

het vierde boek

van de

TeHiLLieM

bepalingen

psalm 90 - 106

hypophrygisch

- (E) e-b' e e-de+fe e-d+g+a+c+b+ge ----- *
- 7 ~ / \
- een-zich-uitspreken voor-MoShèH de-manmenselijke-van~gods* 1
- sf e-b-ce sf e+ge -d+f+g
- fz..... \..... fz..... //..... . .
- machtiger-mijns een-domicilie jij jij-geschiedt voor ons:
- e-b-ce +c +be
- \..... !
- bij-ronde en-ronde.
- e+f+ge e+f+ge e-d+f+g
- <..... <..... . .
- bij-het-nog-vers-zijn-dat bergen gebaard-woorden: 2
- e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
- \..... \.....
- en-voorts-doe-jij-uitkronkelen land en-afdrachtsgebied;
- e+ge e-d+f+g
- //..... . .
- en-vandaan-van-wereldtijd tot~wereldtijd:
- e+ge +c+be
- //.. !
- jij god.
- e-b-ce sf e -d ----- *
- \..... fz.....
- jij-bent-aan't-doen-keren een-menselijke tot~verpulverds; 3
- e-d+f+g
-
- en-voorts-zeg-jij:
- e-b-ce e +c +be
- \..... !
- keert-weer stichtkinderen-van~roodling.
- e+f+ge e-de+fe e' e e-d+f+g
- <..... ~..... |.....
- ja een-kuddetal jaaranderingen in-de-welogen-jouwer: 4
- e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
- \..... fz..... \.....
- als-de-dag-van gisteren ja is-hij-aan't-oversteken;
- e+ge e +c +be
- //..... !
- en-een-wààr-houden in-een-nacht.
- sf e-b-ce e -d ----- *
- fz..... \.....
- uit-plens-jij-uit-hen een-slaap zijn-zij-aan't-geschieden; 5
- e+f -d+f+g
- /..... . .
- in-de-ochtend:
- e+ge e +c +be
- //..... !
- als-hofgras is-hij-aan't-afwisselen.
- sf e-b-ce e -d ----- *
- fz..... \.....
- in-de-ochtend is-het-aan't-floreren en-voorts-is-het-aan't-afwisselen; 6

e+f -d+f+g
 .. /
 voor-de-avond:

e+ge e +c +be
 // !
 is-het-aan't-afgesneden-woorden en-aan't-verdrogen.
 e+ge e -d *
 //
 ja~al-af-woorden-wij bij-de-neuswalging-jouwer; 7

e+ge e +c +be
 // !
 en-bij-de-hitte-jouwer worden-wij-verschrikt.
 e-b-ce e-b-ce e -d *
 \ \
 jij-stelt de-ontwrichtingen-onzer ter-voorlegging-aan-jou; 8

e+f -d+f+g
 .. /
 de-ongewetenheden-onzer:

e+ge e +c +be
 // !
 voor-het-lichten-van de-vertegenwending-jouwer.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 . \ fz \
 ja de-al-afheid-van~de-dagen-onzer wenden-zich bij-de-oversteking-jouwer; 9

<> e-b-ce e +c +be
 <> !
 en-al-af-maken-wij de-jaaranderingen-onzer zoals-gemompel.

e-c-a-de e+ge <> e+ae
 \ \ // <> | |
 de-dagen-van~de-jaaranderingen-onzer daarin (zijn) zeventig jaaranderingen 10
 e+f+ge e-c-a-de e+be e-d+f+g
 .< \ \ //
 [of-ook bij-heerbaasschap tachtig jaarandering:

sf e-b-ce e -d *
 fz \
 en-het-geheister-hunner (is) moeite en-streverij;

e+ge e+f -d+f+g
 // /
 ja~weg-scheert't snel:

e +c +be
 !
 en-voorts-vliegen-wij-heen.
 sf e-b-ce e -d *
 fz \
 wie(is)~volkènnend de-sterkte-van de-neuswalging-jouwer; 11

e+f -d+f+g
 /
 en-naar-het-ontzag-voor jou:

e +c +be
 !
 (is)de-overgestokenheid-jouwer.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \ fz \
 voor-het-besommen-van de-dagen-onzer vastzo doe-volkènnen; 12

e+f----- -d+f+g

/..... . .

en-wij-doen-komen:

e-b-ce +c+be

..... \..... !

naar-het-hart wijsheid.

e-b-ce

sf

e- -d-----

*

.. \..... fz.....

keer-toch jij-JHWH-van-Israël tot~wanneer?;

13

e+f----- -d+f+g

/..... . .

en-breng-troost:

e +c +be

..... !

over-op~de-heerdienaar-jouwer.

e-b-ce

e-b-ce

e -d-----

*

..... \..... \.....
verzadig-ons in-de-ochtend met-de-goede-gunst-jouwer;

14

e+ge

e+f-----

-d+f+g

..... //..... /.....

en-voorts-zjin-wij-aan't-jubelschreien en-ons-aan't-verheugen:

e +c +be

..... !

in-de-al-afheid-van~de-dagen-onzer.

e+ge

e-b-ce

e -d-----

*

..... //..... \.....
verheug-ons naar-de-dagen-van het-ons-buigen;

15

e+f -d+f+g

.. / . .

jaaranderingen:

e+ge +c+be

. //..... !

zien-wij kwaad.

e-b-ce

e-b-ce

e -d-----

*

..... \..... \.....
aan't-gezien-worden aan-de-heerdienaren-jouwer (is)het-werk-jouwer;

16

e+f----- -d+f+g

/..... . .

en-de-luister-jouwer:

e +c +be

..... !

op~de-stichtkinderen-hunner.

EINDE VAN SEDER DERTIEN

e+f+ge

e+f+ge

e+ge

e-d+f+g

..... <..... <..... //.....
en-aan't-geschieden-is de-klank-mooiheid-van de-machtiger-onzes

17

[de-gods-onzer:

e-d+g+a+c+b+ge-----

*

/ \

op-ons*

e-b-ce sf e+ge e -d
 \ fz //
 en-het-maaksel-van de-handen-onzer zet't-vastzo op-ons;
 e+ge e+f -d+f+g
 // /
 en-het-maaksel-van de-handen-onzer:
 e +c +be
 !
 zet-vastzo-het.

een zittende in-de-versteekplek-van de opperst

91 (90)

hypojonisch

(G) sf g-d-fisg g -fis ----- *

..... fz \
 een-zittende in-de-versteekplek-van de-opperst; 1

 g+bg g+a -fis+a+b
 // /
 in-de-schemer-van de-overweldigende:
 g +c +bg
 !
 is-hij-aan't-overnachten-!.
 g-fis+a+b

.....
 ik-ben-aan't-zeggen: 2

 sf g-d-fisg g -fis -----

fz \
 aan-die-JHWH-van-Israël bergplaats-mijner en-schanskooi-mijner;
 g+a -fis+a+g
 ./
 gods-mijner:
 g +c +be
 !
 ik-ben-veilig-mij-aan't-weten-bij-hem.

g+a+bg g-d-fisg sf g+be g -fis ----- *

.< . \ . fz //
 ja hij hij-is-aan't-doen-wegslepen-jou vandaan-van-het-klapnet-van de-valzetter:3

 g+be g -c +be
 // !
 vandaan-van-de-inbracht¹ die-verval-brengt.

¹ Dit woord wordt meestal met 'pest' vertaald, maar het is afgeleid van DiBBÉR, dat we met 'inbrengen' vertalen en DáBÁR vertalen we met 'inbreng'. De vertaling 'inbracht' maakt duidelijk dat om een ziekte van buitenaf gaat en de klank brengt ook het dreigende tot uitdrukking. Zekerheid dat het echt om de pest gaat hebben we overigens ook niet.

	g-c-eg	g-d-fisg	<>		
.....	\\	\	<>		
met-de-slagpen-zijner is-hij-een-omvlechting-aan't-maken voor-jou				4	
		g-d-fis-g	g	-fis ----- *	
.....		\			
[en-op-de-drukplek-van~de-vleugels-zijner ben-jij-je-aan't-bergen;					
.....	<>	g-d-fisg	g	+c	+bg
.....	<>	\			!
schild-en-reisscherm-de-trouw-zijner.					
.....	sf	g-d-fisg	g	-fis -----	*
fz.....		\			
niet-ben-jij-ontzag-aan't-hebben vandaan-van-de-vreze-van de-nacht;					5
.....	g+a -----	-fis+a+b			
vandaan-van-de-pijl:					
.....	g+be	+c	+be		
.....	//				!
hij-is-aan't-vliegen-des-daags.					
.....	sf	g-d-fisg	g	fis -----	*
fz.....		\			
vandaan-van-de-inbracht in-het-donker is-hij-aan't-rondgaan;					6
.....	g+a -----	-fis+a+b			
vandaan-van-de-ravage ² :					
.....	g+bg	g	+c	+be	
.....	//				!
hij-is-aan't-overweldigen in-de-middagglans.					
.....	g+a+bg	g'	g	-fis+a+b	
.....	<				
aan't-vallen-is vandaan-vande-zijde-jouwer een-kuddetal:					7
.....	g+bg	g	-fis -----		*
.....	//				
en-een-veeltal vandaan-van-de-zuidenrechter-jouwer;					
.....	g+a	-fis+a+b			
naar-jou:					
.....	g-d-fisg	g	+c	+bg	
.....	\				!
niet is-het-(je)aan't-bereiken.					
.....	sf	g-d-fisg	g	-fis -----	*
fz.....		\			
alleen met-de-wel-ogen-jouwer ben-jij-aan't-kijken;					8
.....	<	g-d-fisg	g	+c	+bg
.....	<>	\			!
en-de-vervrediging-van de-schenders ben-jij-aan't-zien.					
.....	g-d-fisg	g-d-fisg	g	-fis -----	*
.....	\	\			
ja~jij jij-JHWH-van-Israël versteekplek-mijner;					9
.....	g+a	-fis+a+b			
de-opperst:					

² Met dank aan A.Koster in VIERINGEN.

- $$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \qquad \text{g +c +bg} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{stel-jij tot-domicilie-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \qquad \text{g-d-fisg} \text{ g-fis} \text{-----} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+a} \quad \text{-fis+a+b} \\ / \dots \dots \dots \\ \text{en-aantasting:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad \text{g +c +bg} \\ \dots // \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{is-nietaan't-lijfnaderen in-de-tent-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \text{ sf} \qquad \qquad \qquad \text{g} \text{ -d} \text{-----} \\ \backslash \dots \dots \dots \text{fz.} \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{ja de-werkboden-zijner is-hij-aan't-gebieden-voor-jou;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+a} \text{-----} \text{-fis+a+b} \\ / \dots \dots \dots \\ \text{om-waar-te-houden-jou:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g +c +bg} \\ \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{op-al-af~de-neemwegen-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+be} \qquad \qquad \qquad \text{g} \quad \text{-fis} \text{-----} \\ \dots // \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{op~handzolen zijn-zij-hoog-heen-aan't-dragen-jou;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \text{ +c +be} \\ \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{afwendend-dat-jij-aan't-doen-steken-bent bij-een-steen} \\ \text{[het-voetebeen-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g-d-fis-g} \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g} \text{ -fis} \text{-----} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{op~klauwleeuw en-adder ben-jij-de-weg-aan't-nemen;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \qquad \text{+c +be} \\ \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{jij-bent-aan't-vertreden tegenaar³ en-draak.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+a+bg} \quad \text{g-d-fisg sf} \qquad \qquad \qquad \text{g} \text{ -fis} \text{-----} \\ \dots < \dots \dots \dots \text{fz.} \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{ja aan-mij hangt-hij-aan en-voorts-doe-ik-ontsnappen-hem;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+a} \text{-----} \text{-fis+a+b} \\ / \dots \dots \dots \\ \text{ik-ben-een-steilte-aan't-zijn-voor-hem:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+bg} \quad \text{g} \text{ +c +bg} \\ \dots // \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{ja-hij-volkent de-naam-mijner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g-e-c-fisg} \qquad \qquad \qquad \text{g-fis+a+b} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{hij-is-aan't-roepen-mij en-ik-ben-aan't-me-toebuigen-naar-hem:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+bg} \quad \text{g} \text{ -fis} \text{-----} \\ \dots // \dots \dots \dots \text{!} \qquad \qquad \qquad * \\ \text{genoot-met-hem~(ben)ik in-beënging;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \text{g+a} \text{-----} \text{-fis+a+b} \\ / \dots \dots \dots \\ \text{ik-ben-aan't-doen-eruit-slepen-hem:} \end{array}$$

³ = een jonge leeuw, een die er tegen aan gaat.

g +c +b g

.....!

en-voorts-geef-ik-zwaarte-aan-hem.

g-d-fisg sf g -fis ----- *

.....\.....fz.....

met-gestrektheid-van dagen ben-ik-aan' t-verzadigen-hem; 16

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-ik-ben-aan' t-doen-zien-hem:

g +c +bg

.....!

bij-de-bevrijding-mijner.

goed om-in-de-handen-teklappen voor-die-JHWH-van-Israël 92(91)

hypophrygisch

(E) e+ge e-d+f+g

.....//.....

een-ervezeling een-zang: 1

e-b-ce e +c +be

.....\.....!

voor-de-dag-van de-verstilling⁴.

e-d+f+g

.....

goed: 2

e+ge e -d ----- *

.....//.....

om-in-de-handen-te-klappen voor-die-JHWH-van-Israël;

< e-b-ce +c+be

.....<>.....\.....!

en-om-te-ervezelen voor-de-naam-jouwer opperst.

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....\.....\.....

om-voor-te-leggen in-de-ochtend de-goede-gunst-jouwer; 3

e+f ----- -d+f+g

/.....

en-de-betrouwbaarheid-jouwer:

e +c +be

.....!

in-de-nachten.

e sf e -d ----- *

.....fz.....

op~een-tiensnaar en-op~een-klankslapter⁵; 4

⁴ = sabbat (zaterdag).
⁵ Waarschijnlijk een doedelzak

<>..... e +c +be
 <>..... !
 op het-mompelen bij-een-cister⁶.

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d *
 <..... \..... \.....
 ja jij-verheugt-mij jij-JHWH-van-Israël met-het-werk-jouwer; 5

<>..... e-b-ce e +c +b e
 < >..... \..... !
 bij-de-maaksels-van de-handen-jouwer ben-ik-aan't-jubelschreien. 5

e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 wat-groot-zijn de-maaksels-jouwer jij-JHWH-van-Israël;

e+f -d+f+g
 .../ . .
 machtig:

e+ge e +c +be
 ..//..... !
 diep-zijn de-berekeningen-jouwer.

e sf e -d *
 fz.....
 een-manmenselijke-veedom⁷ is-niet aan't-volkennen; 6

e -d+f+g

 en-een-slapendige:

e+ge e +c +be
//..... !
 is-niet-aan't-onderscheiden enwel~dit.

e+f+ge e-c-a-de e+f -d+f+g
<..... \..... /.....
 bij-het-bloeien-van schenders zoals kruid: 7

sf e-b-ce e -d *
 fz..... \.....
 en-voorts-floreren al-af-de-werkers-van streverij;

e+ge e +c +be
//..... !
 voor-het-doen-verdelgen-van-hen van-duur~en-duur.

e+ge e-d+f+g
//.....
 en-jij verhevene: 8

e+ge e +c +b e
//..... !
 voor-wereldlang jij-JHWH-van-Israël.

e+f+ge e+fe-de e+ae e-d+f+g
 <..... ~..... | |
 ja kijk-hier de-vijanden-jouwer jij-JHWH-van-Israël: 9

e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 ja-kijk-hier de-vijanden-jouwer zijn-aan't-teloor-gaan;

e+f -d+f+g
 .../.....
 zich-aan't-vaneen-scheiden-zijn:

⁶ = cyther.
⁷ = zo dom als vee

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e+c+be \\ \dots // \dots \quad ! \\ \text{al-af-de-werkers-van-streverij.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d \text{-----} \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots \dots \dots * \\ \text{en-voorts-verhoog-jij als-van-een-eenhoorn de-hoorn-mijner;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+f \text{-----} \quad -d+f+g \\ \dots / \dots \dots \\ \text{een-mengsel-maak-ik:} \\ e-b-ce \quad +c \quad +be \\ \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{in-olie volsappig.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e-d+f+g \\ \dots // \dots \dots \\ \text{en-voorts-kijkt het-wel-oog-mijner:} \\ e-d \quad +g+a \quad +c+b \quad +ge \text{-----} \quad * \\ \dots / \dots \backslash \dots \\ \text{op-de-verstrengelaars-van-mij}^* \\ \diamond \qquad e+ge \qquad e-d+f+g \\ \dots <> \dots // \dots \dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e+c \quad +be \\ \dots // \dots \quad ! \\ \text{op-wie-opstaan op-tegen-mij vandaan-van-de-kwaaddoenden:} \\ e+ge \qquad e+c \quad +be \\ \dots // \dots \quad ! \\ \text{zijn-aan't-horen de-oren-mijner.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} sf \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d \text{-----} \\ \dots fz \dots \backslash \dots \dots \dots * \\ \text{een-rechtvaardige (is-)als-een-dadelpalm aan't-bloeien;} \\ \diamond \qquad e-b-ce \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots <> \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{als-een-ceder op-de-LeBáNóWN is-hij-aan't-opwassen.} \\ sf \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots fz \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{wie-gepoot-zijn in-het-huis-van die-JHWH-van-Israël;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots <> \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{in-de-grashoven-van de-gods-onzer zijn-zij-aan't-bloeien.} \\ \diamond \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ <> \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{nogmalig zijn-zij-aan't-gedijen-! in-grauwheid;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots <> \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{groen en-volsappig zijn-zij-aan't-geschieden.} \\ sf \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots fz \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{om-voor-te-leggen ja-recht-uit-is die-JHWH-van-Israël;} \\ e \quad -d+f+g \\ \dots \dots \\ \text{de-rots-mijner:} \\ e+ge \qquad +c \quad +be \\ \dots // \dots \quad ! \\ \text{en-geen-valsheid bij-hem.} \end{array}$$

hypojonisch

(G) *

die-JHWH-van-Israël koningt met-verhoging kleedt-hij-zich* 1

kleedt-zich die-JHWH-van-Israël met-sterkte ompantsert-hij-zich;

dus~aan't-vastzo-zijn-is de-afdrachtbodem:

!
 zonder-dat~zij-aan't-zwikken-is.

vastzo-is de-troon-jouwer vanaf-dan; 2

vanaf-wereldlang jij.

hoog-heen-dragen blikkeringen, jij-JHWH-van-Israël: 3

hoog-heen-dragen blikkeringen de-stemmen-hunner;

aan't-hoog-heen-dragen-zijn blikkeringen het-uitpulveren-van-hen.

vandaan-van(anders-dan)-de-stemmen-van de-wateren velen: 4

jullie-je-tooienden, vandaan-van(anders-dan)de-brekers-van~de-zee;

(is)zich-tooiend in-het-verhevene die-JHWH-van-Israël.

de-nogmaligstellers-jouwer zijn-betrouwbaar machtig: 5

voor-het-huis-jouwer lustgevendheids~geheiligs;

jij-JHWH-van-Israël:

voor-een-uitgestrektheid-van dagen.

hypojonisch

- (G) $\begin{matrix} g+bg & & g & fis & \text{-----} & * \\ // & & & & & \end{matrix}$

 god-van~wraaknemingen jij-JHWH-van-Israël; 1
 $\begin{matrix} < & & g-d-fisg & +c & +bg \\ <> & \backslash & & & ! \end{matrix}$
 god-van wraaknemingen verschijn.
- sf $\begin{matrix} & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ fz & & \backslash & & & & & \end{matrix}$
 draag-je-hoog-heen regelsteller-van het-land; 2
 $\begin{matrix} g+bg & -fis+a+b \\ // & . . \end{matrix}$
 doe-keren klaarmaking:
 $\begin{matrix} g & +c & +bg \\ & & ! \end{matrix}$
 op-tegen~hoogheden⁸.
- $\begin{matrix} < & & g+be & & g & -fis & \text{-----} & * \\ <> & // & & & & & & \end{matrix}$
 tot-wanneer? (zijn)schenders jij-JHWH-van-Israël; 3
 $\begin{matrix} g+a & -fis+a+b \\ / & . . \end{matrix}$
 tot-wanneer?:
 $\begin{matrix} g+bg & +c & +b & e \\ // & & ! \end{matrix}$
 (zijn)schenders aan't-schaterlachen.
- $\begin{matrix} & & g-d-fisg & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ \backslash & & \backslash & & & & & & & \end{matrix}$

 zijn-zij-aan't-opbruisen aan't-inbrengen opklimmerig; 4
 $\begin{matrix} g+a & \text{-----} & -fis+a+b \\ .. / & . . \end{matrix}$
 zijn-zich-aan't-overzeggen:
 $\begin{matrix} g+be & +c+be \\ // & ! \end{matrix}$
 al-af~de-werkers-van streverij.
- $\begin{matrix} & & g-d-fisg & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ \backslash & & \backslash & & & & & & & \end{matrix}$

 het-genotenvolk-jouwer jij-JHWH-van-Israël zijn-zij-aan't-verpulveren; 5
 $\begin{matrix} & & g+be & & g & +c & +be \\ // & & ! \end{matrix}$
 en-het-eigendom-jouwer zijn-zij-aan't-buigen.
- sf $\begin{matrix} & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ fz & & \backslash & & & & & \end{matrix}$
 weduwe en-inklamper zijn-zij-aan't-vermoorden; 6
 $\begin{matrix} g-d-fisg & g & +c & +b & g \\ \backslash & & & & ! \end{matrix}$
 en-wezen zijn-zij-aan't-dood-slaan.
- sf $\begin{matrix} & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ fz & & \backslash & & & & & \end{matrix}$
 en-voorts-zeggen-zij niet aan't-zien-is~die-JaH-van-Israël; 7

⁸ Hoogheid aanspreektitel zoals majesteit, die ook als zelfstandig naamwoord kan functioneren.

- $$\begin{matrix} & & g+a & \text{-----} & -fis+a+b \\ & & / & & . . \\ \text{en-niet-aan't-onderscheiden-is:} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g+be & & g & +c & +be \\ & & // & & & & ! \\ \text{de-gods-van JàNgæQoBh.} & & & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} \text{sf} & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ \text{fz} & & \backslash & & & & & \end{matrix}$$
- onderscheidt veedommen in-het-genotenvolk; 8
- $$\begin{matrix} & & g+a & & -fis+a+b \\ & & / & & . . \\ \text{en-slaplendigen:} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g+bg & & g & +c & +b & & g \\ & & // & & & & ! & & \end{matrix}$$
- wanneer? zijn-jullie-onderwezenen-aan't-wordsen.
- $$\begin{matrix} & & g+be & & sf & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ & & // & & \text{fz} & \backslash & & & & & \end{matrix}$$
- die-plant een-oor niet? is-hij-aan't-horen; 9
- $$\begin{matrix} & & g+bg & & g+a & -fis+a+b \\ & & // & & / & & . . \\ \text{of~die-vormt een-wel-oog:} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g-d-fisg & & g & +c & +be \\ & & \backslash & & & & ! \\ \text{niet? is-hij-aan't-kijken.} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g-d-fisg & sf & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ & & \backslash & & \text{fz} & \backslash & & & & \end{matrix}$$
- die-onderricht naties niet? is-hijaan't-terecht-brengen; 10
- $$\begin{matrix} & & & & g-d-fisg & & +c & +be \\ & & < & > & \backslash & & & ! \\ \text{die-leert een-roodling volkennis.} & & & & g-fis+a+b \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & & & . . \\ \text{die-JHWH-van-Israël:} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} \text{sf} & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ \text{fz} & & \backslash & & & & & \end{matrix}$$
- die-voIkent de-berekeningen-van een-roodling;
- $$\begin{matrix} & & g+bg & & +c & +be \\ & & // & & & & ! \\ \text{ja~zij(zijn) een-vlaag.} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g+a+bg & & g-d-fisg & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ & & < & & \backslash & & \backslash & & & & \end{matrix}$$
- gelukgewenst de-manbaas die~jijaan'tonderrichten-bent jij-JaH-van-Israël; 12
- $$\begin{matrix} & & & & g+bg & & g & +c & +b & e \\ & & & & // & & & & & & ! \\ \text{en-vandaan-de-uitlegging-jouwer ben-jij-aan't-leren-hem.} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g-d-fisg & & < & & g-d-fisg & g-fis & \text{-----} & * \\ & & \backslash & & < & > & \backslash & & & \end{matrix}$$
- om-'t-kalm-te-doen-zijn voor-hem vandaan-van-de-dagen kwaad; 13
- $$\begin{matrix} & & g+a+bg & & < & & g-d-fisg & +c & +be \\ & & < & & > & \backslash & & & ! \\ \text{tot aan't-gegraven-wordsen-is voor-de-schender een-kuil.} & & & & \end{matrix}$$
- $$\begin{matrix} & & g+a+bg & & g-d-fisg & & g-d-fisg & & g & -fis & \text{-----} & * \\ & & < & & \backslash & & \backslash & & & & \end{matrix}$$
- ja niet~aan't-weg-gooien-is die-JHWH-van-Israël het-genotenvolk-zijner; 14

- g+a ----- -fis+a+b
/.....
en-het-eigendom-zijner:
g-d-fisg g +c +bg
.. \..... !
niet is-hij('t)-aan't-verlaten.
sf g-d-fisg g -fis ----- *
..... fz..... \.....
ja~tot-het-recht is-zich-aan't-keren het-regelstellen; 15
- g+a ----- -fis+a+b
/.....
en-laat-daar-achter-aan:
g -c +bg
..... !
al-af~de-recht-uiten-van~hart.
g-d-fisg <> g -fis ----- *
..... \..... <>.....
wie?~is-aan't-opstaan voor-mij genoot-mèt~kwaaddoenden; 16
- g+bg g+ag g+bg +c+bg
//..... /..... //..... !
wie?~is-zich-aan't-plaatsen voor-mij genoot-met~werkers-van streverij.
g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
..... \..... fz..... \.....
oh-als-toch-niet die-JHWH-van-Israël hulpe (is) voor-mij; 17
- g+a+b+cg <> g-d-fisg g +c +bg
..... §..... <>..... \..... !
als-een-weinig bewoont verstarring de-lichaamziel-mijner.
sf g-d-fisg g -fis ----- *
..... fz..... \.....
ware't-dat-ik-zeg om-zwikt het-voetebeen-mijner; 18
- g+bg g+a -ffis+a+b
//..... /.....
de-goede-gunst-jouwer jij-JHWH-van-Israël:
g +c +b g
..... !
is-aan't-grondvesten-mij.
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
..... \..... \.....
bij-het-veel-zijn-van de-piekerijen-mijner in-het-naderlijf-mijner; 19
- g+a ----- -fis+a+b
.. /.....
de-vertroosting-jouwer:
g+bg g +c +be
..... //..... !
zijn-aan't-verkwikken de-lichaamziel-mijner.
sf g-d-fisg g -fis ----- *
fz..... \.....
?is-aan't-verbonden-zijn-met-jou een-troon-van vervallenheden; 20
- <> +c +b g
.<>..... !
vormend moeite op-tegen-een-ingriffing.
sf g-d-fisg g -fis ----- *
fz..... \.....
zij-zijn-aan't-kerven op-een-lichaamziel (die)rechtvaardig(is); 21

$\langle \rangle$ $\langle \rangle$!
 en-bloed (dat)straffeloos(is) zijn-zij-aan't-doen-schenden.

g-d-fisg g $+c$ $+be$!
 g-d-fisg g-d-fisg g-d-fisg g $-fis$ *

en-voorts-geschiedt die-JHWH-van-Israël voor-mij tot-steilte; 22
 g+a $-fis+a+b$
 /

en-de-gods-mijner:
 g-d-fisg g $+c$ $+bg$!
 tot-de-rots-van de-bergplaats-mijner.
 g+a+bg g+a $-fis+a+b$

en-voorts-doet-hij-keren op-hen enwel-de-streverij-hunner: 23
 g+bg g $-fis$ *
 //

en-in-de-kwaadheid-hunner is-hij-aan't-doen-smoren-hen;
 g+a $-fis+a+b$
 /

hij-is-aan't-doen-smoren-hen:
 g+bg $+c$ $+b$ g !
 //

die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer.

aan-de-gang wij-zijn-aan't-jubelschreien

hypojonisch

sf g-d-fisg g $-fis$ *
 fz

aan-de-gang wij-zijn-aan't-jubelscherien voor-die-JHWH-van-Israël; 1
 g+a $-fis+a+b$
 .. /

wij-zijn-aan't-schetteren:
 g-d-fisg $+c$ $+b$ g !
 voor-de-rots-van de-vrijheid-onzer.
 g-d-fisg g-d-fisg

wij-zijn-aan't-oosten-vroeg-zijn-voor de-vertegenwending-zijner 2
 g $-fis$ *

 [met-behandklapping;

g+a $-fis+a+b$
 .. /
 met-ervezelingen:

g+bg +c +bg
//..... !
 zijn-wij-aan't-schetteren voor-hem.

g+a+bg g-d-fisg g-d-fisg g -fis *
 .<..... \..... \.....
 ja een-god groot(is) die-JHWH-van-Israël; 3

g+bg g+a -fis+a+b
//...../ . .
 en-een-koning groot:
 g +c +bg
 !
 over~al-af~de-gods.

g-d-fisg sf g -fis *
 .. \..... fZ.....
 die(heeft) in-de-hand-zijner de-peilbaarheden-van~het-land; 4

<> g-d-fisg +c +bg
<>..... \..... !
 en-de-kammen-van de-bergen(zijn) aan-hem.

g-d-fisg sf g-d-fisg g-fis *
 \..... fZ.....
 aan~wie de-zee(is) en hij hij-maakt-haar; 5

g+a -fis+a+b
 /..... . .
 en-het-droge:

g+bg g +c +b g
//..... !
 de-handen-zijner zijn-(dat)aan't-vormen.

sf g-d-fisg g -fis *
 fZ..... \.....
 komt wij-zijn-aan't-bukken-toch en-wij-aan't-knielen-toch; 6

g+a -fis+a+b
 .. /..... . .
 wij-zijn-aan't-inzegenen-toch:

g+bg +c+bg
//..... !
 voor-de-vertegenwending-van~die-JHWH-van-Israël makend-ons.

g+a+b+ca g+a+bg g-fis+a+b
 .§.....<..... . .
 ja hij de-gods-onzer: 7

g+a+bg g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis *
<..... \..... fZ..... \.....
 en-wij genotenvolk van-de-weideplaats-zijner

[en-voorttrekvee-van de-hand-zijner;

g+a -fis+a+b
 .. /..... . .
 des-daags:

g+bg g +c +bg
//..... !
 ware't-dat-op-de-stem-zijner jullie-aan't-horen-zijn.

g-d-fisg sf g -fis *
 \..... fZ.....
 niet-stijf-aan't-zijn de-harten-ulieder als-MeRieBÁH; 8

g+bg g+a -fis+a+b
//...../ . .
 als-de-dag-van MàSSÁH:

$g +c +bg$
 !
 in-het-inbreveld.

$g-d-fisg$ sf $g -fis$ ----- *
 ... \..... fZ.....
 waar beproeven-mij de-omvamen-den-ulieder; 9
 $g+a -fis+a+b$
 ./.....
 zij-testen-mij:
 $g+bg$ $g +c +bg$
 // !
 ook(al)-zien-zij de-werken-mijner.
 $g+a+b+cg$ $g+a+bg$ $g-e-c-fisg$ $g+a+b+cg$ $g+a+bg$ $g-fis+a+b$
 .. §..... <..... \..... §..... <.....
 veertig jaarandering ben-ik-weerzin-aan't-voelen bij-de-(geboorte)ronde: 10
 $g-e$

 en-voorts-zeg-ik
 $g+a+bg$ $g-d-fisg$ $g-d-fisg$ $g-fis$ ----- *
 <..... \..... \.....
 een-genotenvolk omtuimelenden-van hart (zijn)zij;
 $g+a -fis+a+b$
 /.....
 en-zij:
 $g+bg$ $g +c +bg$
 // !
 niet-volkennen-zij de-neemwegen-mijner.
 $g+bg$ $g -fis$ ----- *
 //
 over-wie-ik-mij-bezeven in-deneuswalging-mijner; 11
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 /.....
 ware't-dat-zij-aan't-komen-zijn-!:
 $g +c +bg$
 !
 naar-de-rustplaats-mijner.

zingt voor-die-JHWH-van-Israël een zang maandnieuw

96 (95)

hypojonisch

(G) $g-d-fisg$ sf $g-d-fisj$ $g -fis$ ----- *
 .. \..... fZ..... \.....
 zingt voor-dieJHWH-van-Israël een -zang maandnieuw; 1
 $g+bg$ $g+a$ $-fis+a+b$
 //..... /.....
 zingt voor-die-JHWH-van-Israël:

- g +c +bg
..... !
al-af~het-land.
- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- . \..... fZ..... \.....
zingt voor-die-JHWH-van-Israël zegent-in de-naam-zijner; 2
- g+bg g+a -fis+a+b
..... //..... /... . . .
brengt-goed-nieuws van-dag-voor-dag:
- g +c +bg
..... !
de-bevrijding-door-hem.
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... \.....
boekstaaft bij-de-naties de-zwaarte-zijner; 3
- g+a -fis+a+b
..... /..... . . .
bij-de-al-afheid-van~de-genotenvolken:
- g +c +bg
..... !
de-wonderen-zijner.
- g+bg g+a+bg g-d-fisg g-d-fisg -fis ----- *
- //...<..... \..... \.....
ja groot(is) die-JHWH-van-Israël en-te-bepalen machtig; 4
- g+bg g+a -fis+a+b
..... //..... / . . .
ontzagwekkend hij:
- g +c +bg
..... !
over-op~de-al-afheid-van~de-gods.
- g+a+bg g-d-fisg g-f-fisg -fis ----- *
- . <..... \..... \.....
ja de-al-afheid-van~de-gods-van de-genotenvolken (zijn)ongoden; 5
- g+a ----- -fis+a+b
./..... . . .
en-die-JHWH-van-Israël:
- g+bg +c+b g
..... //..... !
de-helftenhemel maakt-hij.
- g+bg g -fis ----- *
- //.....
behandklapping~en-luister voor-de-vertegenwending-zijner; 6
- g+bg g+a -fis+a+b
.. //..... /... . . .
sterkte en-pronk:
- g +c +bg
..... !
in-het-heiligdom-zijner.
- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... fZ..... \.....
welaan voor-die-JHWH-van-Israël families-van genotenvolken; 7
- g+bg g+a ----- -fis+a+b
..... //..... /..... . . .
welaan voor-die-JHWH-van-Israël:

- $$\begin{array}{c} g+bg \quad +c \quad +bg \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \text{zwaarte en-sterkte.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \quad sf \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \quad * \\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \\ \text{welaan voor-die-JHWH-van-Israël de-zwaarte-van de-naam-zijner;} \end{array}$$
- 8
- $$\begin{array}{c} g+a-fis+a+b \\ \dots \dots \dots / \dots \dots \\ \text{draagt-hoog-heen~cijns:} \\ g+bg \qquad \qquad \qquad g \quad +c \quad +bg \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \text{en-komt voor-de-grashoven-zijner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \quad sf \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \quad * \\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \\ \text{bukt voor-die-JHWH-van-Israël bij-luister~heilig;} \end{array}$$
- 9
- $$\begin{array}{c} g+bg \quad g+a \text{-----} \quad -fis+a+b \\ \dots // \dots / \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{kronkelt vandaan-van-de-vertegenwending-zijner:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{al-af~het-land.} \\ g+a+bg \quad g-e-c-fisg \quad g+a+b+cg \qquad \qquad g+a+bg \quad g-fis+a+b \\ \dots < \dots \backslash \dots \dots \dots \backslash \dots < \dots \dots \dots \dots \\ \text{zegt bij-de-naties die-JHWH-van-Israël koningt;} \end{array}$$
- 10
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \qquad \qquad \qquad sf \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \\ \text{dusdanig~vastzo-is-gezet-aan't-worden de-afdrachtbodem zonder-zwikken;} \\ g+bg \quad \quad \quad g+a \quad -fis+a+b \\ \dots \dots \dots // \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{hij-is-aan't-oordelen de-genotenvolken:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{met-recht-utheden.} \\ g-d-fisg \quad \quad \quad sf \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \quad \quad \quad g \quad -fis \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \\ \text{aan't-verheugen-zijn-zich de-hemelhelften en-aan't-juichen-is het-land;} \end{array}$$
- 11
- $$\begin{array}{c} g+bg \quad \quad \quad g+a \quad -fis+a+b \\ \dots \dots \dots // \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{aan't-dreunen-is de-zee:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{en-de-volheid-harer.} \\ g-d-fisg \quad \quad \quad sf \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \\ \text{aan't-huppelen-is het-veld en-de-al-afheid-van~wat~daarop(is);} \end{array}$$
- 12
- $$\begin{array}{c} g+bg \quad g+a \text{-----} \quad -fis+a+b \\ \dots // \dots / \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{dan zijn-aan't-jubelschreien:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{al-af~de-houtbomen-van~het-woud.} \\ g+a+bg \qquad \qquad \qquad g-e-c-fisg \quad g-d-fisg \quad g-fis+a+b \\ \dots \dots \dots < \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël ja hij-komt;} \end{array}$$
- 13

g+bg <> g-dg+a+c+b+ag
 //.....<>...../ \
 ja hij-komt om-de-regel-te-stellen-aan het-land*
 g-bg g -fis *
 //.....
 hij-is-de-regel-aan' t-stellen-aan~de-afdrachtbodem met-het-recht;
 g+a -fis+a+b
 /.....
 en-aan-de-genotenvolken:
 g +c +bg
 !
 met-de-betrouwbaarheid-zijner.

die-JHWH-van-Israël koningt

hypojonisch
 (G) g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis *
 \..... fZ..... \.....
 die-JHWH-van-Israël koningt aan' t-juichen-is het-land; 1
 g+a -fis+a+b
 /.....
 aan' t-zich-verheugen-zijn :
 g+bg +c+bg
 .//..... !
 kusten vele.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis *
 \..... \.....
 overvolking en-mist in-singels-om-hem; 2
 g+bg g+a -fis+a+b
 .//...../.. . .
 recht en-stelregeling:
 g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 de-vastzo-plek-van de-troon-zijner.
 sf g-d-fisg g -fis *
 fZ..... \.....
 vuur voor-de-vertegenwending-zijner is-aan' t-gaan; 3
 <>..... g-d-fisg g +c +bg
 <>..... !
 en-het-is-aan' t-verzengen in-omsingeling de-beëngers-van-hem.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis *
 \..... \.....
 lichten-doen de-bliksemnen-zijner de-afdrachtbodem; 4
 <>..... g-d-fisg +c +bg
 <>..... \..... !
 (dan)ziet en-voorts-kronkelt-zich het-land.
 g-fis+a+b
 . .
 bergen: 5

g-fis+a+b

 als-was:
 sf
fz.....
 g-d-fisg
 \.....
 zij-vervloeien vandaan-van-voor-de-vertegenwending-van
 g -fis ----- *

.....
 [die-JHWH-van-Israël;
 g+a ----- -fis+a+b
 .. /
 weg-van-voor-de-vertgegenwending-van:
 g-d-fisg g +c +bg
 \ !
 de-machtiger-in de-al-afheid-van~het-land.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

.. \
 vóór-leggen de-hemel-helften het-recht-zijner; 6
 <> g-d-fisg g +c +bg
 \ !
 en-zien al-af-de-genotenvolken de-zwaarte-zijner.
 g+a+bg g-d-fisg g-fis+a+b
 < \
 aan't-te-schande-worden-zijn al-af-de-heerdienaren-van het-gebeitelde: 7
 g+bg g -fis ----- *

..... //
 die-zich-bepalen bij-ongoden;
 g-e-c-fisg g +c +bg
 \ !
 bukken-zich voor-hem al-af-de-gods.
 sf g+a ----- -fis+a+b
 fz /
 zij-hoort en-voorts-verheugt-zich TsieJJóWN: 8
 sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz \
 en-voorts-juichen de-stichtdochters-van JeHuWDáH;
 <> g+bg g +c +b g
 <> // !
 ter-toebuiging-naar de-stelregels-jouwer jij-JHWH-van-Israël.
 g+a+bg g -fis+a+b
 <
 ja~jij jij-JHWH-van-Israël: 9
 g+bg g -fis ----- *

// /
 opperst op-de-al-afheid-van~het-land;
 .. // / !
 machtig breng-jij-je-tot-opgaan op-over~al-af-de-gods.
 g+bg g -fis+a+b
 .. //
 minnenden-van die-JHWH-van-Israël: 10
 g-d g+a+c +b+ag ----- *

..... / \
 zij-beweigeren kwaad*

sf g-d-fisg g -fis
 fz.....\.....
 waar-houdend de-lichaamzielen-van de-goedgunstigen-zijner;
/.....
 g+a -fis+a+b
 vandaan-van-de-hand-van schenners:
 a +c +b g
!
 is-hij-aan't-doen-eruit-slepen-hen.
 sf g-d-fisg g -fis *
 fz.....\.....
 licht wordt-te-kiem-gelegd voor-de-rechtvaardige; 11
/.....
 g+bg +c+bg
 en-voor-recht-uiten-van-hart vreugde.
 g-d-fisg sf g -fis *
 \..... fz.....
 verheugt-jullie rechtvaardigen in-die-JHWH-van-Israël; 12
 g+a -fis+a+b
 /.....
 en-klapt-in-de-handen:
 g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 ter-aanhaking-bij het-geheiligde-aan-hem.

Zingt voor-die-JHWH-van-Israël

hypophrygisch
 (E) e/e
 |
 een-ervezeling
 e+f+ge e-c-a-de e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 ..<.....\.....\.....fz.....\.....
 zingt voor-die-JHWH-van-Israël een-zang maandnieuw ja-wonderen
 [maakt-hij;
 e+ge e+f -d+f+g
//...../
 bevrijding-brengt-voor-hem de-zuidenrechter-zijner:
 e+ge e +c +be
//.....!
 en-de-arm-van het-geheiligde-aan-hem.
 e-b-ce sf e -d *
 \..... fz.....
 volkènnen-doet die-JHWH-van-Israël de-bevrijding-zijner; 2
 e+ge e+f-d+f+g
//...../
 voor-de-wel-ogen-van de-naties:

e+ge e -d ----- *

..//.....

blikkeringen zijn-aan't-klappen~in-de-handzool; 8

e+f -d+f+g

/.....

verenigd:

e+ge e +c +b e

..//..... !

bergen zijn-aan't-jubelschreien.

e-d+f+g

.....

voor-de-vertegenwending-van~die-JHWH-van-Israël: 9

e+ge e-b'e e+f+ge e-d+g+a+c+b+ge ----- *

//..... <>..... / \

ja hij-komt om-de-regel-te-setllen-aan het-land*

e+ge e -d

.....//.....

hij-is-de-regel-aan't-stellen-aan~de-afdrachtbodem met-recht;

e+f ----- -d+f+g

/.....

en-aan-genotenvolken:

e +c +be

..... !

met-recht-utheden.

die-JHWH-van-Israël koningt

hypojonisch

(G) g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... fZ..... \.....

die-JHWH-van-Israël koningt aan't-bewegen-zijn genotenvolken; 1

g+bg g+a ---- -fis+a+b

..//...../.....

zittend-op KeRuWBhieM¹⁰:

g+be +c +bg

.....//..... !

aan't-zinderen-is¹¹ het-land.

sf g-d-fisg g-fis ----- *

.....fZ..... \.....

die-JHWH-van-Israël in-TsieJJóWN groot; 2

¹⁰ De gevleugelde gestalten die de kapporet (het 'verzoendeksel') dragen boven de ark (de kast) met de twee stenen borden, waarop de tien inbrengen geschreven stonden.

¹¹ Dit Hebreeuwse werkwoord komt alleen hier maar voor; voor de betekenis zijn we aangewezen op de context en op de vertaaltraditie, omdat de etymologie geen zekerheid geeft. We volgen hier de vertaaltraditie, maar kiezen een Nederlands werkwoord, dat wat minder gebruikelijk is.

g+bg g+a-fis+a+b
//...../ . .
 en-verheven-is hij:

g +c +bg
 !
 over~de-al-af-heid-van~de-genotenvolken.

g-d-fisg sf g+bg g-fis+a+b
 \.....fz.....//..... . .
 zij-behandklappen de-naam-jouwer groot en-ontzagwekkend: 3

g+bg +c+bg
 .//..... !
 heilig(is) die.

g+bg g-d' g-fisg+ag g-dg+a+b+c+ag *
//..... \...../..... \.....
 en-de-sterkte-van de-koning stelregeling beminnend* 4

sf g+bg g -fis
 fz.....//.....
 jij vastzo-zet-jij recht-uitheid;

g+bg g+a -fis+a+b
//...../..... . .
 stelregeling en-gerechtigheid:

g+a+bg g-d-fisg +c +bg
<..... \..... !
 in-JàNgæQoBh jij jij-maakt('t).

g-e-c-dg g-d g+a+bg g-fis+a+b
 | | \..... <
 doet-verheven-zijn die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer: 5

sf g+bg g -fis+a+b
 fz.....//.....
 en-bukt-jullie voor-het-voetstuk-voor de-voetebenen-zijner:

g+bg +c+bg
//..... !
 geheiligd hij.

g-dg g+a+bg g-d-fisg g-fis+a+b
 . \..... < /
 MoShèH en-AàHæRoN bij-de-priesters-zijner: 6

sf g-d-fisg g -fis *
 fz..... \.....
 en-SheMuWAéL bij-de-aanroependen-van de-naam-zijner;

g+bg g+a -fis+a+b
//...../..... . .
 roependen naar~die-JHWH-van-Israël:

g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 en-hij hij-is-zich-aan't-toebuigen-naar-hen.

g-d-fisg sf g-d-fisg g-fis *
 \.....fz..... \.....
 in-een-staander-van overvolking is-aan't-inbrengen gods¹²; 7

g+bg g+a -fis+a+b
//...../..... . .
 zij-houden-waar de-verordeningen-zijner:

¹² Zie wat er verteld wordt in b.v. Ex.19:9

$\begin{matrix} g-d-fisg & & g & +c & +bg \\ \dots\dots\dots \backslash & & & & ! \\ \text{en-een-ingriffing geeft-hij~aan-hen.} \end{matrix}$

$\begin{matrix} g-d-fisg & & g-d' & g-fisg+ag & g-d & & g+a & +b+d & +c & +b & g & \dots\dots\dots \\ \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \sim & \dots\dots\dots / & & & & & & & & * \\ \text{jij-JHWH-van-Israël gods-onzer jij jij-buigt-je-naar-toe-naar-hen*} \end{matrix}$

$\begin{matrix} g-d-fisg & sf & & g-d-fisg & g & -fis & \dots\dots\dots \\ \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots fZ & \dots\dots\dots \backslash & & & & * \\ \text{een-god hoog-heen-dragend geschied-jij voor-hen;} \\ g+a & \dots\dots\dots -fis+a+b \\ / & \dots\dots\dots . . . \\ \text{en-zich-wrekend:} \end{matrix}$

$\begin{matrix} & & g & +c & +bg \\ \dots\dots\dots & & & & ! \\ \text{op~de-handelingen-hunner.} \end{matrix}$

$\begin{matrix} g-e-c-fisg & & & g-d' & g & -fis+a+b \\ \dots\dots\dots | & | & \dots\dots\dots \neg & . & \dots\dots\dots . . . \\ \text{doet-verheven-zijn die-JHWH-van-Israël gods-onzer:} \end{matrix}$

$\begin{matrix} sf & & g-d-fisg & g & -fis & \dots\dots\dots \\ fZ & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots . . . & & & * \\ \text{en-bukt-jullie voor-de-berg geheiligd-aan-hem;} \\ g+a & -fis+a+b \\ \dots\dots\dots / & . . . \\ \text{ja~heilig:} \\ & & g+bg & +c+bg \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots ! \\ \text{die-JHWH-van-Israël gods-onzer.} \end{matrix}$

schettert voor-die-JHWH-van-Israël

hypophrygisch

$\begin{matrix} (G) & & g+bg & & g & -fis & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots . . . & & & & & & \\ \text{een-ervezeling voor-het-behandklappen;} \\ g+bg & & & & g-fis+a+b \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots . . . \\ \text{schettert voor-die-JHWH-van-Israël:} \\ & & g & +c & +bg \\ \dots\dots\dots & & & & ! \\ \text{al-afheid-van~het-land.} \\ g-d-fisg & & & g-d-fisg & g & -fis & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots . . . & & & \\ \text{heerdient enwel~die-JHWH-van-Israël met-vreugde;} \\ g+bg & & g+a & \dots\dots\dots & -fis+a+b \\ // & \dots\dots\dots / & \dots\dots\dots . . . \\ \text{komt voor-de-vertegenwending-zijner:} \end{matrix}$

$g +c +bg$
 !
 met-jubelgeschrei.
 $+c +bg$

 volkènt: 3

$g-d' g+a+bg g-dg+a+b+d+c+bg$ ----- *

 ja~die-JHWH-van-Israël hij (is) gods*
 $sf g-d-fisg g-fis$
fz.....
 hij~hij-maakt-ons en-niet~wij;
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
/.....
 het-genotenvolk-zijner:
 $g-d-fisg$ $g +c +bg$
 !
 en-voorttrekvee-van de-weideplek-zijner.
 $g+a+bg g-dg g -fis+a+b$
 ..<.....
 komt in-de-poorten-zijner met-behandklapping: 4
 $g+bg g -fis$ ----- *
//.....
 in-de-grashoven-zijner met-bepaling;
 $g+a -fis+a+b$
/.....
 behandklapt~voor-hem:
 $g+bg g +c +bg$
 .//..... !
 zegent-in de-naam-zijner.
 $g-d-fisg sf g-d-fisg g fis$ ----- *
fz.....
 ja-goeddoend(is) die-JHWH-van-Israël voor-wereldlang de-goedgunstigheid-zijner;5
 $g+bg g+a -fis+a+b$
//...../.....
 en-tot~ronde en-ronde:
 $g +c +bg$
 !
 de-betrouwbaarheid-zijner.

goede-gunst en-stelregeling ben-ik-aan't-bezingen

101(100)

hypophrygisch

(G) $g -fis+a+b$

 voor-DáWieD: 1
 $g-dg+a+b+d+c+bg$ ----- *
 .. / \
 een-ervezeling*

$$\begin{array}{c} g+bg \qquad \qquad \qquad g \text{ -fis} \text{-----} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{goede-gunst-en-stelregeling ben-ik-aan't-bezingen;} \\ \langle \rangle \qquad \qquad \qquad d-d\text{-fisg} \qquad \qquad g \qquad +c \qquad +bg \\ \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{voor-jou jouJHWH-van-Israël ben-ik-aan't-ervezelen.} \\ \qquad \qquad \qquad g+b+cg \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g\text{-fis+a+b} \\ \dots\dots\dots < \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \end{array}$$

ik-ben-een-onderwezene-aan't-zijn in-de-neemweg-van volgaven: 2

$$\begin{array}{c} sf \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g \qquad \text{-fis} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \\ \text{wannen? ben-jij-aan't-komen naar-mij;} \\ \qquad \qquad \qquad g+bg \qquad \qquad \qquad g+a \text{ -fis+a+b} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \end{array}$$

ik-ben-aan't-gaan met-gaafheid-van-het-hart-mijner:

$$\begin{array}{c} g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g \qquad +c \qquad +bg \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{in-het-naderlijf-van het-huis-mijner.} \\ \qquad \qquad \qquad g\text{-dg} \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g \text{ -fis+a+b} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \end{array}$$

niet-ben-ik-aan't-zetten voorgelegd-aan de-welogen-mijner: 3

$$\begin{array}{c} g\text{-dg+a+b+d+c+bg} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots\dots\dots / \qquad \qquad \qquad \backslash \\ \text{een-inbreng-zonder-nut*} \\ \qquad \qquad \qquad g+bg \qquad \qquad \qquad g \text{ -fis} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \end{array}$$

het-maken-van-misstappen beweiger-ik;

$$\begin{array}{c} \langle \rangle \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad +c \qquad +bg \\ \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{niet is-het-aan't-aankleven op-mij.} \\ g\text{-d-fisg} \qquad sf \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad g \qquad \text{-fis} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \end{array}$$

een-hart een-verkeerd is-aan't-wijken vandaan-van-mij; 4

$$\begin{array}{c} g+a \text{ -fis+a+b} \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{een-kwaad:} \\ g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g \qquad +c \qquad +bg \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{niet ben-ik-aan't-volkennen.} \\ \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g\text{-dg} \qquad \qquad \qquad g+a+b+cg \qquad \qquad \qquad g\text{-fisg+ag} \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \S \dots\dots\dots \sim \dots \end{array}$$

wie-over-de-tong-doet-gaan in-het-verstokene de-metgezel-zijner enwel-hem 5

$$\begin{array}{c} \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots * \\ \qquad \qquad \qquad g\text{-d} \quad g+a \quad +b+c \quad +d+c \quad +bg \text{----} \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \\ \text{[ben-ik-aan't-doen-smoren*} \\ \qquad \qquad \qquad sf \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \qquad \qquad \qquad g\text{-fis} \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \end{array}$$

een-verheven-van-welogen en-een-wijde-van hart;

$$\begin{array}{c} g+a \qquad \text{-fis+a+b} \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{enwel-hem:} \\ \qquad \qquad \qquad g\text{-d-fisg} \quad +c \qquad \qquad \qquad +b \quad g \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ben-ik-niet aan't-aankunnen.} \end{array}$$

$$\begin{matrix} g+a+bg & & g+a+b+cg & & g-fisg+ag & & g-dg+a+b+c+d+c+bg \text{ ----} * \\ \dots < \dots & & \dots \S \dots & & \dots \sim \dots & & \dots / \dots \backslash \dots \\ \text{de-wel-ogen-mijner op-de-getrouwen-van-het-land om-te-zitten genoot-mèt-mij}^* 6 \\ \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & & \text{-fis} \\ \dots fz \dots & & \dots \backslash \dots & & \dots \dots \dots & & \dots \dots \dots \\ \text{de-gaande op-een-neemweg volgaaf;} \\ \text{g+a -fis+a+b} \\ \dots / \dots \dots \\ \text{hij:} \\ \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{is-aan't-bediennen-mij.} \\ \text{g-dg} & & \text{g+bg} & & \text{g+a+b+cg} & & \text{g-fisg+ag} & & \text{g-dg+a+b+c+d+c+bg} - * \\ \dots \backslash \dots \dots // \dots \dots \dots \S \dots \dots \dots \sim \dots \dots / \dots \dots \backslash \dots \dots \\ \text{niet-is-aan't-zitten in-het-naderlijf-van het-huis-mijner die-maakt bedriegerij}^* 7 \\ \text{g+bg} & & \text{g-fis} \\ \dots // \dots \dots \dots \\ \text{die-inbrengt leugens;} \\ \text{g-fis+a+b} \\ \dots \dots \dots \\ \text{is-niet-aan't-vastzo-gezet-woorden:} \\ \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{ter-voorlegging-aan de-welogen-mijner.} \\ \text{g} & \text{-fis+a+b} \\ \dots \dots \dots \\ \text{voor-de-ochtenden:} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} \text{g+bg} & & \text{g} & \text{-fis} \text{ ----} * \\ \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots \dots \\ \text{ben-ik-aan't-doen-smoren de-al-afheid-van-de-schenders-van-het-land;} \\ \text{g+bg} & & \text{g+a} & \text{-----} & \text{-fis+a+b} \\ \dots // \dots \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{om-af-te-scheiden vandaan-van-de-stad-van die-JHWH-van-Israël:} \\ \text{g+bg} & & \text{+c+} & \text{+b} & \text{g} \\ \dots // \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{de-al-afheid-van-bewerkers-van streverij.} \end{matrix}$$

jij-JHWH-van-Israël hoor het-zich-uitspreken-van-mij

hypophrygisch

$$\begin{matrix} \text{(G)} & \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{fis} \text{ ----} & \text{*} \\ \dots fz \dots & & \dots \backslash \dots & & \dots \dots \dots & & \dots \dots \dots \\ \text{een-uitspraak voor-een-gebogene ja-hij-is-week-aan't-woorden;} \\ \text{g+bg} & & \text{g+a} & \text{-----} & \text{-fis+a+b} \\ \dots // \dots \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{en-voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël:} \end{matrix}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \quad +\text{c} \quad +\text{bg} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \text{!} \\ \text{is-hij-aan't-uitstorten de-overweging-zijner.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{sf} \qquad \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \quad -\text{fis} \quad \dots\dots\dots * \\ \text{fz} \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{jij-JHWH-van-Israël hoor het-zich-uitspreken-van-mij;} \end{array} \quad 2$$

$$\begin{array}{c} \text{g+a} \quad \dots\dots\dots \quad -\text{fis+a+b} \\ / \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{en-het-gekerm-mijner:} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \quad \text{g} \quad +\text{c} \quad +\text{bg} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \text{!} \\ \text{naar-jou is't-aan't-komen.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \qquad \text{g-e-c-fisg} \qquad \qquad \qquad \text{g+a+b+g} \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \text{§} \\ \text{niet-ben-jij-aan't-versteken de-vertegenwendinging-jouwer vandaan-van-mij} \end{array} \quad 3$$

$$\begin{array}{c} \text{g-fisg+ag} \qquad \qquad \qquad \text{g-d} \quad \text{g+a} \quad +\text{b+c+d+c+bg} \quad \text{--} * \\ \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash \\ \text{[op-de-dag-van de-beënging voor-mij]*} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \quad -\text{fis} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{rek-naar-mij het-oor-jouwer;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \text{g+a} \quad \dots\dots\dots \quad -\text{fis+a+b} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{op-de-dag-dat ik-aan't-roepen-ben:} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \quad +\text{c} \quad +\text{bg} \\ // \dots\dots\dots \text{!} \\ \text{ijlings buig-je-toe-naar-mij.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g} \quad -\text{fis} \quad \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{ja-al-af-raken in-rook de-dagen-mijner;} \end{array} \quad 4$$

$$\begin{array}{c} \text{g+a} \quad \dots\dots\dots \quad -\text{fis+a+b} \\ / \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{en-de-harde-botten-mijner:} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad +\text{c} \quad +\text{b} \quad \text{g} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \text{!} \\ \text{in-een-vuurhaard ontgloeien-zij.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{sf} \qquad \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g} \quad -\text{fis} \quad \dots\dots\dots \\ \dots\dots\dots \text{fz} \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{geslagen-wordt-als-kruid en-voorts-wordt-verdroogd het-hart-mijner;} \end{array} \quad 5$$

$$\begin{array}{c} \text{g+a} \quad \quad \quad -\text{fis+a+b} \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{ja-ik-vergeet:} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \quad \text{g} \quad +\text{c} \quad +\text{bg} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \text{!} \\ \text{vandaan-van-te-eten het-brood-mijner.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \quad -\text{fis} \quad \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{vandaan-van-de-stem-van het-gejammer-mijner;} \end{array} \quad 6$$

$$\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \text{g+a} \quad \dots\dots\dots \quad -\text{fis+a+b} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{kleeft het-harde-bot-mijner:} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{g} \quad +\text{c} \quad +\text{bg} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \text{!} \\ \text{aan-het-vlees-mijner.} \end{array}$$

sf	g-d-fisg	g	-fis -----	*	
fz.....\.....					
ik-ben-gelijk aan-een-kropgans-van het-inbrevveld;					7
g+a -fis+a+b					
/.....					
ik-geschied:					
g-d-fisg	g	+c	+bg		
.....\.....!					
als-een-steenuil-van het-schroeidroge.					
g+bg	g	-fis -----	*		
.....//.....					
bedachtzaam-ben-ik en-voorts-geschied-ik;					8
g+a -fis+a+b					
/.....					
als-een-tsjirper:					
g+bg	g	+c	+bg		
.....//.....!					
in-afzondering op~een-dak.					
sf	g-d-fisg	g	-fis -----	*	
.....fz.....\.....					
al-af~de-dag honen-mij de-vijanden-mijner;					9
g+a -fis+a+b					
/.....					
bepalend-mij:					
g-d-fisg +c +b	g				
.....\.....!					
bij-mij bezevenen-zij-zich.					
sf	g-d-fisg	g	-fis -----	*	
.....fz.....\.....					
ja~as als-brood eet-ik;					10
g+a -fis+a+b					
/.....					
en-de-drank-mijner:					
g+bg	+c+b	g			
.....//.....!					
met-het-geween-mijner meng-ik(die).					
g+bg	g	-fis -----	*		
.....//.....					
vandaan-van-de-vertegenwending-van~de-gram-jouwer en-de-toorn-jouwer;					11
g+bg g+a -fis+a+b					
///..//.....					
ja jij-draagt-hoog-heen-mij:					
g	+c	+b	g		
.....!					
en-voorts-werp-jij-weg-mij.					
sf	g+bg	g	-fis -----	*	
.....fz.....//.....					
de-dagen-mijner als-schemer gerekt;					12
g+a -fis+a+b					
/.....					
en-ik:					
g+bg	g	+c	+b g		
.....//.....!					
als-kruid ben-ik-aan't-verdrogen.					

- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... fz..... \.....
- en-jij jij-JHWH-van-Israël voor-wereldlang ben-jij-aan't-zitten; 14
- g+a ----- -fis+a+b
- /.....
- en-de-aanhaking-bij-jou:
- g-d-fisg +c +bg
- \..... !
- voor-ronde en-ronde.
- g-d-fisg sf g-d-fisg g fis ----- *
- \..... fz..... \.....
- jij jij-bent-aan't-opstaan en-jij-bent-moederschoot-aan't-hebben-voor 14
- [TsieJJóWN;
- g+bg g+a ----- fis+a+b
- //..... /.....
- ja-het-tij(d) om-te-gratiëren-haar:
- g+bg g +c +b g
- //..... !
- ja-kome de-gemeenschapsordening.
- g-d-fisg sf g -fis ----- *
- \..... fz..... \.....
- ja-genadig-zijn de-heerdienaren-jouwer enwel-de-stenen-harer; 15
- g+bg g +c +b g
- //..... !
- en-ook~het-stof-harer zijn-zij-aan't-gratiëren.
- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... fz..... \.....
- en-ontzag-aan't-hebben-zijn naties enwel-voor~de-naam-van 16
- [die-JHWH-van-Israël;
- g+bg g+a -fis+a+b
- //..... /.....
- en-al-af~de-koningen-van het-land:
- g +c +bg
- !
- enwel-voor~de-zwaarte-zijner.
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... \.....
- ja~sticht die-JHWH-van-Israël TsieJJóWN; 17
- g+a -fis+a+b
- /.....
- gezien-wordt:
- g +c +bg
- !
- de-zwaarte-zijner.
- sf g-d-fisg g -fis ----- *
- fz..... \.....
- hij-wendt-zich naar-het-zich-uitspreken-van de-naakt-gezette; 18
- g+a -fis+a+b
- /.....
- en-niet~minacht-hij:
- g +c +bg
- !
- het-zich-uitspreken-hunner.

- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... fz..... \.....
- geschreven-wordt dit voor-de-ronde laat-achter; 19
- g+bg g+a -fis+a+b
- //..... /.....
- en-een-genotenvolk volzuiverd:
- g +c +bg
- !
- is-aan't-bepralen~die-JaH-van-Israël.
- sf g-d-fisg g -fis ----- *
- fz..... \..... \.....
- ja~hij-signaleert vandaan-van-de-verhevenheid-van het-geheligde-aan-hem; 20
- g+a -fis+a+b
- /
- die-JHWH-van-Israël:
- g+a+bg g-d-fisg +c+b g
- <..... \..... !
- vandaan-van-de-helftenhemel naar-het-land kijkt-hij.
- sf g-d-fisg g -fis ----- *
- fz..... \..... \.....
- om-te-horen het-gekreun-van een-geknevelde; 21
- g+a -fis+a+b
- /.....
- om-te-openen:
- g-d-fisg g +c +bg
- \..... !
- de-stichtkinderen-van het-gester¹³.
- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... fz..... \.....
- om-te-boekstaven in-TsieJJóWN de-naam-van die-JHWH-van-Israël; 22
- g+a ----- -fis+a+b
- /.....
- en-de-bepaling-van-hem:
- g +c +bg
- !
- in-JeRuWSháLáieM.
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... \.....
- bij-het-doen-verzamelen van-genotenvolken verenigd; 23
- g+a -fis+a+b
- /...
- en-koninkrijken¹⁴:
- g+bg g +c +bg
- //..... !
- om-te-heerdienen enwel~die-JHWH-van-Israël.
- <> g+bg g -fis ----- *
- <>..... //.....
- hij-buigt op-de-neemweg de-kracht-mijner; 24
- g+bg g +c +bg
- //..... !
- hij-beknot de-dagen-mijner.

¹³ Deze uitdrukking komt in TeNaKh behalve hier alleen nog voor in Ps.79:11.

¹⁴ Of koningschappen

g -fis+a+b

ik-zeg:

25

g-fis+a+b

god-mijner:

sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz.....\.....

niet-ben-jij-aan't-doen-opgaan-mij op-de-helft-van de-dagen-mijner;

<> g-d-fisg g +c +bg

.....\..... !

in-ronde-van ronden (zijn)de-jaaranderingen-jouwer.

sf g-d-fisg g-fis ----- *

fz.....\.....

ter-vertegenwending het-land grondvest-jij;

<> g-d-fisg +c +h g

.....\..... !

en-het-maaksel-van de-handen-jouwer de-helftenhemel.

g+a+bg g+a+b+cg g-fisg+ag g-dg+a +b+c +d +b +ab ----- *

.<.....§.....~/.....\.....

zij teloor-gaan-zij en-jij jij-bent-aan't-staande-blijven*

sf g-d-fisg g -fis

fz.....\.....

en-hun-al-afheid als-een-kostuum zijn-zich-aan't-verzonderen¹⁵;

<> g-d-fisg g +c b g

.....\..... !

als-een-kleed ben-jij-aan't-inwisselen-hen envoorts-zijn-zij-ingewisseld.

g -fis ----- *

en-jij~zelf;

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-de-jaaranderingen-jouwer:

g-d-fisg g +c +b g

.....\..... !

niet zijn-zij-gaafweg-aan't-worden.

g+bg g -fis ----- *

.....//.....

de-stichtkinderen-van-de-heerdienaren-jouwer zijn-aan't-voortwonen;

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-het-kiemsel-hunner:

g+bg g +c +b g

.....//..... !

voor-de-vertegenwending-jouwer is-het-vastzo-gezet-aan't-worden.

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-de-jaaranderingen-jouwer:

g-d-fisg g +c +b g

.....\..... !

niet zijn-zij-gaafweg-aan't-worden.

g+bg g -fis ----- *

.....//.....

de-stichtkinderen-van-de-heerdienaren-jouwer zijn-aan't-voortwonen;

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-het-kiemsel-hunner:

g+bg g +c +b g

.....//..... !

voor-de-vertegenwending-jouwer is-het-vastzo-gezet-aan't-worden.

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-de-jaaranderingen-jouwer:

g-d-fisg g +c +b g

.....\..... !

niet zijn-zij-gaafweg-aan't-worden.

g+bg g -fis ----- *

.....//.....

de-stichtkinderen-van-de-heerdienaren-jouwer zijn-aan't-voortwonen;

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-het-kiemsel-hunner:

g+bg g +c +b g

.....//..... !

voor-de-vertegenwending-jouwer is-het-vastzo-gezet-aan't-worden.

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-de-jaaranderingen-jouwer:

g-d-fisg g +c +b g

.....\..... !

niet zijn-zij-gaafweg-aan't-worden.

g+bg g -fis ----- *

.....//.....

de-stichtkinderen-van-de-heerdienaren-jouwer zijn-aan't-voortwonen;

g+a ----- -fis+a+b

/.....

en-het-kiemsel-hunner:

g+bg g +c +b g

.....//..... !

voor-de-vertegenwending-jouwer is-het-vastzo-gezet-aan't-worden.

¹⁵ = vervallen, verslijten, maar de kern vann het Hebreeuwse werkwoord is het woordje 'zonder'; ze worden zonder bestaan.

hypophrygisch

(G) g-e-c-fisg
 \ \ .
 voor-DáWieD 1

g-d-fisg sf g -fis ----- *

..... \ . fz
 zegen-in lichaamziel-mijner enwel~die-JHWH-van-Israël;
 g+a -fis+a+b
 /
 en-al-af~het-naderlijf-mijner:
 g+bg g +c +b g
 // !
 enwel~de-naam-van het-geheiligde-aan-hem.
 g-d-fisg sf g -fis ----- *

..... \ . fz
 zegen-in lichaamziel-mijner enwel~die-JHWH-van-Israël; 2
 g+a ----- -fis+a+b
 /
 en-niet-ben-jij-aan't-vergeten:
 g +c +b g
 !
 de-al-afheid-van~de-klaarmakingen-zijner.
 g+bg g -fis ----- *

..... //
 die-vergeving-heeft voor-de-al-afheid-van~de-ontwrichtingen-jouwer; 4
 g+a -fis+a+b
 . /
 die-herstel-heeft:
 g +c +b g
 !
 voor-de-al-afheid-van~de-uitputtingen-jouwer.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \ \
 die-verlost vandaan-van-de-grafkuil het-leven-jouwer; 4
 g+a ----- -fis+a+b
 . /
 die-omkranst-jou:
 g-d-fisg g +c +b g
 \ !
 met-goede-gunst en-met-moederschotigheid.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \ \
 die-verzadigt met-het-goede het-sieraad-jouwer; 5
 < > g-d-fisg g +c bg
 < > !
 aan't-vernieuwen-is-zich als-een-adelaar de-bonktijd-jouwer.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \ \
 hij-maakt gerechtigheid, die-JHWH-van-Israël; 6
 g+a -fis+a+b
 /
 en-stelregelingen:

- $$\begin{array}{c} g \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{voor-al-af-de-bedrukten.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \quad g \quad -fis \text{-----} \\ \backslash \qquad \qquad \qquad \backslash \qquad \qquad \qquad \dots \dots \dots \\ \text{hij-doet-volkennen de-neemweg-n-zijner aan-MoShèH;} \end{array} \quad *$$
- $$\begin{array}{c} g+bg \qquad \qquad \qquad g+a \quad -fis+a+b \\ // \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{aan-de-stichtkinderen-van JieSseRÁAÉL:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{de-handelingen-zijner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \\ \backslash \qquad \qquad \qquad \backslash \qquad \qquad \qquad \dots \dots \dots \\ \text{moederschoot-hebbend en-gratièrend die-JHWH-van-Israël;} \end{array} \quad *$$
- $$\begin{array}{c} <> \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad +c \quad +bg \\ \dots <> \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{gestrekt-van neuswalging en-veel-aan-goede-gunst.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g+bg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \\ // \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{niet-voor-viering-en-voortduur is-hij-aan't-twisten;} \end{array} \quad *$$
- $$\begin{array}{c} <> \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad +c \quad +b \quad g \\ \dots <> \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{en-niet voor-wereldlang id-hij-in't-vizier-aan't-houden.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \text{ sf} \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \\ \dots \backslash \dots fZ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{niet naar-de-verwaardingen-onzer maakt-hij't voor-ons;} \end{array} \quad *$$
- $$\begin{array}{c} g+bg \quad g+a \text{-----} \quad -fis+a+b \\ // \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{en-niet naar-de-ontwrichtingen-onzer:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g+bg \quad g \quad +c \quad +bg \\ // \dots \dots / \dots \dots \dots ! \\ \text{maakt-hij't-klaar over-ons.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g+a+bg \quad g-d-fisg \quad \text{sf} \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \\ \dots < \dots \backslash \dots \dots \dots fZ \dots \dots \dots \\ \text{ja zoals-rijzig-is de-helftenhemel over-het-land;} \end{array} \quad *$$
- $$\begin{array}{c} g+bg \qquad \qquad \qquad g+a \text{-----} \quad -fis+a+b \\ // \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{manbaast de-goede-gunst-zijner:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{over-wie-ontzag-hebben-voor-hem.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g' \quad g \quad \text{sf} \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \\ \dots \dots | \dots \dots fZ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{zoals-ver-is het-verrijzen vandaan-van-het-avond-woorden;} \end{array} \quad *$$
- $$\begin{array}{c} g+bg \qquad \qquad \qquad g+a \text{-----} \quad -fis+a+b \\ // \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{doet-hij-ver-zijn vandaan-van-ons:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g \quad +c \quad +b \quad g \\ \dots \quad ! \\ \text{enwel-de-afvalligheden-onzer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} g-d-fisg \qquad \qquad \qquad \text{sf} \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \text{-----} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fZ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{zoals-moederschoot-heeft een-omvamende over-stichtkinderen;} \end{array} \quad *$$

g+bg g -fis+a+b
 //...../ . .
 heeft-moederschoot die-JHWH-van-Israël:

g +c +bg
!
 over~wie-ontzag-hebben-voor-hem.

<> g-d-fisg g -fis *
\
 ja~hij hij-volkent het-gevormd-zijn-van-ons;

14

g+a -fis+a+b
 ..//..... . .
 haak-erbij-aan:

g+bg +c+bg
//.... !
 ja~stof wij.

sf g-d-fisg g -fis *
fz.....\
 een-menselijke als-hofgras de-dagen-zijner;

15

g+bg g+a -fis+a+b
//...../ . .
 als-flora-van het-veld:

g-d-fisg g +c +bg
 ..\..... !
 vastzo is-hij-aan' t-floreren.

g+cg g-d-fisg g-d-fisg g -fis *
 ///.....\.....\
 ja een-beluchting steekt-over~daarop en-geenszins(is)hij(er);

16

<> g-d-fisg +c +b g
\
 en-niet-is-aan' t-waargenomen-woorden nogmalig de-opstaanplaats-zijner.

g+cg g-e-c-fisg g-d-fisg sf
///.....\.....\.....fz.....
 en-de-goede-gunst-van die-JHWH-van-Israël van-wereldlang en-tot~wereldlang 17

g -fis ---- *

.....
 [over~wie-ontzag-hebben-voor-hem;

g+a -fis+a+b
 /..... . .
 en-de-gerechtigheid-zijner:

g+bg +c+bg
//..... !
 voor-de-stichtkinderen-van stichtkinderen.

g+bg g -fis *
//.....
 om-waar-te-houden de-zuivergang-zijner;

18

g+bg g+a -fis+a+b
//...../.....
 en-om-aan-te-haken-bij de-bemoeienissen-zijner:

g +c +bg
 !
 om-te-maken-hen.

..... . .
 die-JHWH-van-Israël:

19

\diamond $g-d-fisg$ g $-fis$ ----- *
 fz..... \
 in-de-helftenhemel doet-hij-vastzo-zijn de-troon-zijner;
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 /.....
 en-het-koningschap-zijner:
 $g+bg$ g $+c$ $+bg$
 // !
 bij-de-al-afheid stelt-het-zich-vore.
 $g+bg$ $g-fis+a+b$
 .//.....
 zegent-in die-JHWH-van-Israël: 20
 $g-d$ $g+a+b+d+c+bg$ ----- *
 .. / \
 werkboden-zijner*
 $g-d-fisg$ \diamond $g-d-fisg$ g $-fis$
 \ <> \
 manbazen-van kracht makers-van de-inbrengh-zijner;
 $g+a$ $-fis+a+b$
 /.....
 om-te-horen:
 $g-d-fisg$ g $+c$ $+bg$
 \ !
 op-de-stem-van de-inbrengh-zijner.
 $g+a+bg$ $g-e-c-fisg$ $g-fis+a+b$
 .. < \ \
 zegent-in die-JHWH-van-Israël al-af~de-maaksels-zijner: 22
 $g+bg$ g $-fis$ ----- *
 //
 op-al-af~de-opstaanplaatsen-van het-vore-stelschap-zijner;
 $g+bg$ $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 .//..... /
 zegen-in lichaamziel-mijner:
 g $+c$ $+bg$
 !
 enwel~die-JHWH-van-Israël.

zegt in die-JHWH-van-Israël

hypojonisch
 (G) $g-fis+a+b$
 .//.....
 zegen-in lichaamziel-mijner: 1
 $g-d$ $g+a$ $+b+c$ $+bg$ ----- *
 / \
 enwel~die-JHWH-van-Israël*

<p> $\begin{array}{c} \text{g-d-fisg} \text{ sf} \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g-fis} \\ \dots \backslash \dots \text{fz} \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{jij-JHWH-van-Israël gods-mijner groot-ben-jij machtig;} \\ \text{sf} \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g} \qquad \text{+c} \qquad \text{+bg} \\ \dots \text{fz} \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{met-behandklapping en-luister bekleed-ben-jij.} \\ \qquad \qquad \qquad \diamond \qquad \qquad \qquad \text{g-fis} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots \dots \dots \langle \rangle \dots \dots \dots \end{array}$ </p>	
<p> $\begin{array}{c} \text{g+bg} \qquad \qquad \text{g-fis+a+b} \\ // \dots \dots \\ \text{uitrekkend de-hemelhelften:} \\ \text{g} \qquad \text{+c} \qquad \text{+bg} \\ \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{als-klapperdoek.} \\ \text{g+be} \qquad \qquad \text{g} \text{-fis+a+b} \\ \dots // \dots \dots \end{array}$ </p>	2
<p> $\begin{array}{c} \text{g-dg+a+b+c+d+c} \text{ +bg} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots / \dots \backslash \\ \text{de-opperzalen-zijner*} \\ \text{g+bg} \qquad \qquad \qquad \text{g} \text{-fis} \\ \dots // \dots \dots \dots \end{array}$ </p>	3
<p> $\begin{array}{c} \text{g+a} \text{-fis+a+b} \\ / \dots \dots \\ \text{die-stelt-dikwolken tot-oprij-tuig-zijner;} \\ \text{g+a} \text{-fis+a+b} \\ / \dots \dots \\ \text{die-gaande-is:} \\ \qquad \qquad \qquad \text{g} \text{+c} \text{+bg} \\ \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{op~de-vleughels-van~de-beluchter.} \\ \text{g-d-fisg} \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \text{ g} \text{-fis} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots \backslash \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$ </p>	4
<p> $\begin{array}{c} \text{g+a} \text{-----} \text{-fis+a+b} \\ \dots / \dots \dots \\ \text{tot-bedienaar-zijner:} \\ \text{g-d-fisg} \text{ g} \text{+c} \text{+bg} \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{vuur dat-verzengt.} \\ \text{sf} \qquad \qquad \qquad \text{g} \text{-fis} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots \dots \dots \text{fz} \dots \dots \dots \end{array}$ </p>	5
<p> $\begin{array}{c} \text{g+a} \text{-fis+a+b} \\ \dots / \dots \dots \\ \text{zonder-dat~zij-aan't-zwikken-is:} \\ \text{g+bg} \text{ g} \text{+c} \text{+bg} \\ \dots // \dots \dots \dots \text{!} \\ \text{wereldlang en-in-duur.} \\ \text{sf} \qquad \qquad \qquad \text{g-d-fisg} \text{ g} \text{-fis} \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots \dots \dots \text{fz} \dots \dots \dots \end{array}$ </p>	6

¹⁶ Hier staat de intensieve (piél)vervoegingsvorm van een werkwoord, dat 'treffen' betekent. In deze vervoegingsvorm gaat het om de betekenis van 'treffen' die we in het Nederlands kennen in de uitdrukking 'maatregelen treffen' of 'voorzieningen treffen'. Treffen betekent dan 'aanbrengen', vandaar 'toetreffen'.

g+a -fis+a+b

...../ . .

op~bergen:

g +c +bg

..... !

zijn-aan't-staan~wateren.

g-d-fis g-d-fisg g -fis ----- *

vandaan-van~het-schelden-van-jou zijn-zij-aan't-vluchten-!;

7

g+bg g+a ----- -fis+a+b

.....//...../ . .
vandaan-van~de-stem-van het-dreunen-van-jou:

g +c +b g

..... !

zijn-zij-aan't-opgejaagd-woorden-!.

g-d-fisg sf g-d-fisg g-fis ----- *

aan't-opgaan-zijn bergen aan't-afdalén-zijn spleten;

8

g+a ----- -fis+a+b

...../ . .

naar~een-opstaanplaats:

g+a+bg g-d-fisg +c +bg

.<.....\..... !

die jij-grondvest voor-hen.

sf g -fis ----- *

een-gebiedsgrens~stel-jij zonder-dat~zij-aan't-oversteken-zijn-!;

9

g+a ----- -fis+a+b

...../ . .

zonder-dat~zij-aan'-terugkeren-zijn-!:

g+bg +c +bg

.....//..... !

om-teverhullen het-land.

g-d-fisg sf g -fis ----- *

.....\.....fz.....

die-zendt oog-wellen bij-beken;

10

g+bg g+a -fis+a+b

.....//...../ . .

onderscheidend bergen:

g +c +bg

..... !

zijn-zij-aan't-gaan-!.

sf g-d-fisg g -fis ----- *

.....fz.....\.....
aan't-drenken-zijn-zij al-af~het-wildleven-van het-veld;

11

<> g-d-fisg g +c +bg

.....<>.....\..... !

aan't-verbreken-zijn wildezels de-dorst-hunner.

sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz.....\.....

op-hen (is) het-gevogelte-van~de-helftenhemel zij-zijn-(er)aan't-wonen;

12

g+bg g+a -fis+a+b

.....//...../ . .

vandaan-van-onderscheidend de-twijgen:

- g +c +b g
..... !
zijn-zij-aan't-geven~stemgeluid.
- g-d-fisg sf g -fis ----- *
- ... \..... fz.....
- drenkend bergen vandaan-van-de-opperzalen-zijner; 13
- g+bg g+a -fis+a+b
..... //..... /.....
- vandaan-van-de-vrucht-van de-maaksels-zijner:
- g+bg +c +bg
..... //..... !
- is-aan't-verzadigd-worden het-land.
- g+a+bg g-d-fisg g-fis+a+b
..... <..... \.....
- doende-uitspruiten hofgras voor-het-gedierte: 14
- sf g-d-fisg g -fis ----- *
- fz..... \.....
- en-kruid voor-de-heerdienst-van de-roodling;
- g+bg g+a-fis+a+b
..... //..... /.....
- om-te-doen-uittrekken-van brood:
- g +c +bg
..... !
- vandaan-van~het-land.
- g+a+bg g-e-c-dg g -fis+a+b
..... <..... \.....
- en-wijn is-aan't-verheugen het-hart-van~een-menselijke: 15
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- \..... \.....
- om-te-doen-grinniken een-vertegenwending vandaan-van-olie;
- g+a -fis+a+b
/.....
- en-brood (is):
- g+bg +c +bg
..... //..... !
- het-hart-van~een-menselijke aan't-schragen.
- sf g-d-fisg g -fis ----- *
- fz..... \.....
- aan't-verzadigd-worden-zijn de-houtbomen-van die-JHWH-van-Israël; 16
- g+bg g+a -fis+a+b
..... //..... /.....
- de-ceders-van LeBÁNÓWN:
- g-d-fisg +c +bg
..... \..... !
- die hij-plant.
- <> g-d-fisg g -fis ----- *
- <>..... \.....
- daar~waar stjirpers aan't-nestelen-zijn; 17
- g+a -fis+a+b
..... /.....
- een-goedegunstvogel¹⁷:

¹⁷ = (waarschijnlijk) ooievaar.

- $$\begin{array}{ccccccc} & g+bg & & g & +c & +bg & \\ & // & \dots & & & & ! \\ & & & & & & \end{array}$$
 cypressen het-huis-harer.
- $$\begin{array}{ccccccc} g-d-fisg & & sf & & g & -fis & \dots & * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & & & \end{array}$$
 bergen de-rijzige voor-steenbokken; 18
- $$\begin{array}{ccccccc} & g+a & -fis+a+b & & & & \\ & / & & & & & \end{array}$$
 klippen:
- $$\begin{array}{ccccccc} & g+bg & & +c & +bg & & \\ & // & \dots & & & & ! \\ & & & & & & \end{array}$$
 bergplaats voor-klipdassen.
- $$\begin{array}{ccccccc} g-d-fisg & & sf & & g & -fis & \dots & * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & & & \end{array}$$
 hij-maakt de-maan voor-gemeenschapsverordeningen; 19
- $$\begin{array}{ccccccc} & g+a & -fis+a+b & & & & \\ & / & & & & & \end{array}$$
 de-zon:
- $$\begin{array}{ccccccc} & g+bg & & g & +c & +bg & \\ & // & \dots & & & & ! \\ & & & & & & \end{array}$$
 volkènt het-inkomen-harer.
- $$\begin{array}{ccccccc} & & & & & g-d-fisg & g & -fis & \dots & * \\ \dots & & & & & & & & & \end{array}$$
 jij-bent-aan't-zetten-duisternis en-aan't-geschieden-is de-nacht; 20
- $$\begin{array}{ccccccc} & g+a & & -fis+a+b & & & \\ & / & & & & & \end{array}$$
 daarin-is-aan't-krioelen:
- $$\begin{array}{ccccccc} & & & g & +c & +bg & \\ & & & & & & ! \\ & & & & & & \end{array}$$
 al-af-het-wildleven-van-het-woud.
- $$\begin{array}{ccccccc} sf & & & g-d-fisg & & g & -fis & \dots & * \\ fz & \dots & \backslash & \dots & & & & & \end{array}$$
 de-tegenaars¹⁸ brullend om-vreetkost; 21
- $$\begin{array}{ccccccc} & & & & & g-d-fisg & g+c & +bg & \\ & & & & & & & & ! \\ & & & & & & & & \end{array}$$
 en-om-te-zoeken vandaan-van-god het-eten-hunner.
- $$\begin{array}{ccccccc} g-d-fisg & & sf & & g & -fis & \dots & * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & & & \end{array}$$
 is-aan't-oprijzen de-zon zij-zijn-zich-aan't-inhalen-!; 22
- $$\begin{array}{ccccccc} & g+a & & -fis+a+b & & & \\ & / & & & & & \end{array}$$
 en-naar-de-domicilies-hunner:
- $$\begin{array}{ccccccc} & g & +c & +bg & & & \\ & & & & & & ! \\ & & & & & & \end{array}$$
 zijn-zij-zich-aan't-legeren-!.
- $$\begin{array}{ccccccc} g-d-fisg & g-d-fisg & & & g & -fis & \dots & * \\ \dots & \backslash & \backslash & \dots & & & & \end{array}$$
 uit-trekt roodling voor-het-werk-zijner; 23
- $$\begin{array}{ccccccc} & & & g-d-fisg & g & +c & +bg & \\ & & & & & & & ! \\ & & & & & & & \end{array}$$
 en-voor-de-heerdienst-zijner tot-de-avond.

¹⁸ Een jonge leeuw, die ergens direct tegen aan gaat.

g-e-c-dg g-d-fis-g g -fis+a+b
 \\ \\
 wat~veel-zijn de-maaksels-jouwer jij-JHWH-van-Israël: 24

<> g-d-fisg g-fis ----- *
 <> \\
 de-al-afheid-hunner met-wijsheid maak-jij;
 g+bg g+a -fis+a+b
 .//...../ . .
 vol-is het-land:

g+c +bg
 !
 van-het-verworvene-jouwer.
 g+a+bg g+bg g+a+b+cg g+ag_fisg g-dg+a+b+d+c+bg ----- *
 .<.....//.....§.....~...../.....\
 deze (is) de-zee en-groot en-wijd-van handenpaar* 25

sf g-d-fisg g-fis
 fz..... \\
 daar~gekrioel en-geen boekstaven-aan;
 g+bg g-fis+a+b
//..... . .
 wildlevens kleine:

g +c +bg
 !
 genoot-met~grote.
 sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fz..... \\
 daar(zijn) schepen aan't-gaan-!; 26

g+a -fis+a+b
/..... . .
 de-leviatan¹⁹:
 <> g +c +bg
 <> !
 deze-vorm-jij om-te-lachen-om-hem.

sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fz..... \\
 de-al-afheid-hunner naar-jou zijn-zij-aan't-vorsen-!; 27
 <> g-d-fisg g +c bg
 <> !
 om-te-geven het-eten-hunner op-het-tij(d)-zijner.

g-d-fisg sf g -fis ----- *
 \\ fz.....
 ben-jij-aan't-geven aan-hen zij-zijn-aan't-oplezen-!; 29
 g+bg g+a -fis+a+b
 //...../..... . .
 ben-jij-aan't-openen de-hand-jouwer:

g+bg +c +bg
 //..... !
 zij-zijn-aan't-verzadigd-words met-goed.
 g-d-fisg sf
 \\ fz.....
 ben-jij-aan't-zenden de-beluchting-jouwer 30

¹⁹ Dit woord is afgeleid van een werkwoord, dat 'omboorden' betekent; het gaat om een mythisch (fanatie) dierlijk wezen, dat als dat zij als een slang om zijn prooi windt en afknelt: omboorden.

[zij-zijn-aan't-zuiver-gesteld-worden-!]²⁰

g+a ----- -fis+a+b

/..... . .

en-jij-bent-aan't-vernieuwen:

g-d-fisg +c +b g

de-vertegenwending-van het-roodlingse²¹.

g+a+bg g-d-fisg g-d-disg g -fis -----

aan't-geschieden-is de-zwaarte-van die-JHWH-van-Israël voor-wereldlang; 31

g-d-fisg g +c +bg

aan't-zich-verheugen-is die-JHWH-van-Israël bij-de-maaksels-zijner.

g-d-fisg sf g -fis ----- *

hij-die-kijkt naar-het-land en-voorts-rikt-het; 32

g-d-fisg g +c +b g

hij-is-aan't-tasten op-bergen en-voorts-roken-zij.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

ik-ben-aan't-zingen-toch voor-die-JHWH-van-Israël in-het-leven-mijner; 33

g-d-fisg g-d-fisg g +c +bg

ik-ben-aan't-ervezelen-toch voor-de-gods-mijner bij-(het-er)nog-(zijn)van-mij.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

aan't-aangenaam-zijn-is op-hem de-overweging-mijner; 34

g+a -fis+a+b

/ . .

ik:

g+bg g +c +b g

ik-ben—mij-aan't-verheugen in-die-JHWH-van-Israël.

g+a+bg g-e-c-dg g-d' g g+a+bg

aan't-gaafweg-zijn-zijn vervaarders vandaan-van-het-land en-schenders 35

g+a+bg g-fis+a+b

..<..... . .

[nogmalig geen-van-hen:

g-d-fisg sf

.. \..... fz..... . .

zegen-in lichaamziel-mijner enwel-die-JHWH-van-Israël:

²⁰ Dit Hebreeuwse werkwoord BÀRÁA) wordt meestal met 'scheppen' vertaald, maar naar alle waarschijnlijkheid heeft het stamwoord (BàR) met 'zuiver' te maken. Het gaat in het bijbelse 'scheppen', zo is vrijwel algemeen aanvaard, om meer dan een formele momentane daad van construeren dan wel maken; het gaat om een inhoudelijke zich in de tijd uitstreckende en telkens actuele activiteit, die een zuivere werkelijkheid in het aanzijn roept. Het is – al even waarschijnlijk - stamverwant met dat andere centrale woord in TeNaKh, 'BeRieJT', dat eveneens nog wat anders dan een formeel bondgenootschap, het is initiatief dat zuivere verhoudingen sticht, even eenzijdig en een spoor door de geschiedenis trekken.

²¹ Het voor roodling bestemde gebied.

g +c +b g
 !
 bepraalt~die-JaH-van-Israël.

klapt in de handen voor die-JHWH-van-Israël

105 (104)²²

hypojonisch

(G) munach tifcha munach atnach
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... fz..... \.....
 klapt-in-de-handen voor-die-JHWH-van-Israël roept met-de-naam-zijner; 1

mereka geresh rebija
 g+bg g+a -fis+a+b
//...../.....
 doet-volkennen bij-de-genoten-volken:

soph pasuq
 g +c +bg
 !
 de-behandelingen-zijner.

mètèg tarcha atnach
 gg < g -fis ----- *

..... <>.....
 zingt~voor-hem ervezelt~voor-hem; 2

geresh rebija
 g+a -fis+a+b
 ./.....
 overweegt:

soph pasuq
 g +c +bg
 !
 bij-de-al-afheid-van~de-wonderheden-zijner.

tifcha munach atnach
 sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz..... \.....
 bepraalt-je met-de-naam-van het-geheiligde-zijner; 3

²² Zowel bij psalm 105 als psalm 106, die met behulp van de (hypo-)phrygische toonaard is getoonzet, staan boven de notenbalk de namen van de muzikale accenten, die op de notenbalk in muzieknoten staan uitgeschreven en daaronder, boven de tekst, in tekens.

geresh rebija

g+a ----- -fis+a+b

.. / ..

aan't-verheugen-is-zich:

mechuppak legarmeh illui

<g+dg> g+cg

soph pasuq

g +c +bg

..... < | > » !

het-hart-van zoekenden-van die-JHWH-van-Israël.

munach

g-d-fisg

munach

g-d-fisg

atnach

g -fis -----

*

..... \

vraagt-naar die-JHWH-van-Israël en-de-sterkte-zijner;

4

tarcha

<>

munach

g-d-fisg

soph pasuq

+c +bg

..... < > \ !

zoekt de-vertegenwending-zijner steevast.

rebija

g-fis+a+b

..

haakt-aan-bij:

5

mereka

g+bg

atnach

g -fis -----

*

..... //

de-wonderheden-zijner die-hij-maakt;

geresh rebija

g+a ----- g-fis+a+b

..... /

de-godsblijken-zijner:

soph pasuq

g +c +bg

..... !

en-de-stelregels-van-de-mond-zijner.

tifcha

sf

munach

g-d-fisg

atnach

g -fis -----

*

fz..... \

kiemsel-van AàBhēRÁHÁM de-heerdienaar-zijner;

6

tarcha

<>

munach

g-d-fisg

soph pasuq

g +c +bg

..... < > \ !

de-stichtkinderen-van JàNgæQoBh de-uitverkozenen-zijner.

tifcha

sf

munach

g-d-fisg

atnach

g -fis -----

*

fz..... \

hij die-JHWH-van-Israël gods-onzer;

7

geresh rebija
 g+a -fis+a+b
 / . .
 op-de-al-afheid-van~het-land:

soph pasuq
 g -c +bg
 !
 de-stelregels-zijner .

munach munach atnach
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... \.....

hij-haakt-aan voor-wereld-lang bij-de-zuivergang-zijner;

8

mereka geresh rebija
 g+bg g+a -fis+a+b
 // / . .
 een-inbreng gebiedt-hij:

munach soph pasuq
 g-d-fisg +c+bg
 \..... !
 voor-een-kuddetal ronde²³.

munach tifcha atnach
 g-d-fisg sf g -fis ----- *

.. \..... fz.....

die hij-afscheidt samen-met-AàBheRáHáM;

9

tarcha munach soph pasuq
 <> g-d-fisg +c +bg
 <>..... \..... !
 en-de-bezevening-zijner voor-JiSeCháQ²⁴.

mètèg munach munach atnach
 gg g-d-fisg g-d-fisg g +c b g

..... -..... \..... \..... !

en-voorts-doet-hij-staande-blijven-haar voor-JàNgæQoBh ter-ingriffeling;

10

geresh rebija
 g+a -fis+a+b
 .. /
 voor-JieSseRáAéL:

munach soph pasuq
 g-d-fisg +c +bg
 \..... !
 een-zuivergang wereldlang.

²³ Het Hebreeuwse woord, dat we met 'ronde' vertalen, duidt op een generatie, een 'geboorte-ronde' dus. Het gaat om een generatie van een kuddetal (meestal met 'duizend' vertaald, maar het duidt de grootte van een kudde aan) later na Abraham, Izaäk en Jakob.

²⁴ = JiTsCháQ = Izaäk

rebija
g-fis+a+b

.....
om-te-zeggen:

11

rebija
g-fis+a+b

.....
voor-jou:

munach
g+bg

atnach
g -fis -----

*

.....//.....
ben-ik-aan't-geven enwel-het-land-KeNáNgàN;

geresh rebija
g+a -fis+a+b
...../.....
een-omsnoering²⁵:

soph pasuq
g +c +bg
.....!
het-eigendom-jelieder.

tifcha mètèg
sf gg

munach
g-d-fisg

atnach
g -fis -----

*

fz.....\.....
bij-het-geschieden-van hen (als)lieden-van boekstaving;

13

geresh rebija
g+a -fis+a+b
./...
als-weinig:

mereka soph pasuq
g+bg +c+bg
.....//.....!
en-inklampers daarin.

tifcha
sf

mètèg
gg

munach
g-d-fisg

atnach
g -fis -----

*

fz.....\.....
en-voorts-doen-zij-zich-gaan vandaan-van-een-natie naar-een-natie²⁶;

13

geresh rebija
g+a ----- -fis+a+b
./.....
vandaan-van-een-koninkrijk:

²⁵ = I, II= verpanden, III, te gronde richten, IV onder weeën krijgen

²⁶ In vrijwel alle vertalingen krijgt deze regel de interpretatie, dat de Israëlieten van de ene natie naar de andere zwerven(NBV), omgaan (NB); maar deze regel heeft betrekking op de gang uit Egypte naar Kanaän, want daarover gaat dit gedeelte van deze psalm. Ook in de tweede vershelft wordt bedoeld op Egypte en de volkerengemeenschap in het westen, Kanaän.

munach soph pasuq
 g-d-fisg g +c +bg
 \ !
 naar~een-genotenvolk westenlater.

mètèg munach munach atnach
 gg g-d-fisg g-f-fisg g -fis *
 ..- \ \
 niet~doet-hij-ervan-rusten een-roodling om~te~bedrukken-hen²⁷; 14

tarcha munach soph pasuq
 <> g-d-fisg +c+bg
 <> \ !
 en~voorts~wijst-hij~terecht over~hen koningen.

mereka atnach
 g+bg g -fis *
 //
 niet~aan't~aantasten~zijn~jullie op~de~gezalfde~mijner; 15

geresj rebija
 g+a -fis+a+b
 /
 en~aan~de~profeten~mijner:

soph pasoeq
 g +c +b g
 !
 niet~aan't~kwaad~doen~zijn~jullie.

munach sforzando atnach
 g-d-fisg sf g -fis *
 \ fz
 en~voorts~roept-hij honger over~het~land; 16

mereka soph pasoeq
 g+bg +c+bg
 // !
 al~af~rekter~van~brood breekt-hij.

²⁷ De gebruikelijke lezning van deze regel is: niet laat hij toe (een afvlakking van: geeft hij de rust) de mens(adam) om hen te onderrukken. Maar deze uitleg is grammaticaal geforceerd en forceert ook de strekking van het werkwoord NuCh dat 'rusten' betekent. Met de infinitivus betekent dit werkwoord meer dan eens 'rusten van': De Hiphilvervoeging, die hier in combinatie met een ontkenning staat, kan dan als volgt weergegeven worden: niet doet jij ervan rusten. In de traditionele betekenis, staat er: dat roodling, adam, de mens NIET met onderdrukken door kan gaan. Maar eigenlijk staat er het omgekeerde: Hij doet de roodling er niet mee ophouden (niet ervan rusten) om Israël te bedrukken. En zo klopt het met de geschiedenis van de eerste hoofdstukken van Exodus, want daar gaat de Farao maar door om Israël te bedrukken, en dat mede omdat God zijn hart stijf maakt (verhardt). De farao wordt door God niet gedwongen om Israël te laten gaan, nee hij krijgt de ruimte om te weigeren, en die ruimte maakt zijn hart stijf om te weigeren. En daar doelt deze vershelft op. In de tweede vershelft staat dan, dat dat niet betekent dat God deze bedrukkers ongemoeid laat, nee hij wijst koningen terecht omtrent Israël.

soph pasoeq
g +c +b g
..... !

en-voorts-maakt-hij-een-opening-voor-hem.

munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... \.....

hij-stelt-hem tot-machtiger voor-het-huis-zijner; 21

geresh rebija
g+a -fis+a+b
/.....

en-tot-vore-steller:

soph pasoeq
g +c +b g
..... !

bij-de-al-afheid-van~het-verworvene-zijner.

munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... \.....

om-te-knevelen de-vorsten-zijner met-de-lichaamziel-zijner; 22

mereká soph pasoeq
g+bg g +c +b g
..... //..... !

en-de-baardouden-zijner is-hij-wijs-aan-t-maken.

munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... \.....

en-voorts-komt JieSseRáAéL in-MiTseRáJieM; 23

gereah rebija
g+a ----- -fis+a+b
/.....

en-JàNgæQoBh:

munach soph pasoeq
g-d-fisg g +c +bg
..... !

klampt-in in-het-land-van~CháM.

munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g-fis ----- *

..... \..... \.....

en-voorts-doet-hij-vrucht-dragen enwel~het-genotenvolk-zijner machtig; 24

geresh rebija
g+a ----- g-fis+a+b
/.....

en-voorts-maakt-hij-hardbottig-hem:

soph pasoeq
g +c +bg
..... !

vandaan-van(anders-dan)-de-beëngers-van-hem.

munach sforzando munach atnach
g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... \..... fz.....

hij-draait-om het-hart-hunner om-te-beweigeren het-genotenvolk-zijner; 25

geresh rebija
g+a ----- g-fis+a+b
/.....

om-zich-in-te-laten-met-zwendel:

- soph pasoeq
g +c +bg
..... !
bij-de-heerdienaren-zijner.
- sforzando munach atnach
sf g-d-fisg g -fis ----- *
-fz..... \.....
- hij-zendt MoShèH de-heerdienaar-zijner; 26
- geresh rebija
g+a -g-fis+a+b
/..... . .
- AàHæRoN:
- munach soph pasoeq
g-d-fisg g +c +bg
.. \..... !
daar hij-uitkiest-hem.
- sforzando munach atnach
sf g-d-fisg g -fis ----- *
-fz..... \.....
- zij-stellen~bij-hen de-inbrengen-van~de-kentekenen-zijner; 27
- geresh rebija
g+a ----- -fis+a+b
/..... . .
- en-godsblijken:
- soph pasoeq
g +c +bg
..... !
in-het-land-van ChàM.
- munach sforzando atnach
g-d-fisg sf g -fis ----- *
- \.....fz.....
- hij-zendt duisternis envoorts-woordt-het-duister; 28
- geresh rebija
g+a ----- -fis+a+b
..... /..... . .
- en-niet-verbitteren-zij:
- soph pasoeq
g +c +bg
..... !
enwel-de-inbrengen-zijner.
- munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g fis ----- *
- \..... \.....
- hij-draait-om enwel~de-wateren-hunner tot-roods²⁹; 29
- geresh rebija
g+a ----- -fis+a+b
/..... . .
- en-voorts-is-stervende:

²⁹ Meestal wordt dit Hebreeuwse woord met 'bloed' vertaald, maar de woordstam, die we ook tegen komen in AádÁM (roodling) en AæDáMáH (het roodlingse) betekent 'rood'. Van Griekse haima kan hetzelfde gezegd worden. Wat zich bij verwonding van het lichaam (= ziel!) meldt is rood; het is de ziel. De term bloed komt uitsluitend in de Germaanse talen voor en hangt waarschijnlijk samen met 'bloeien'. In meerdere regio's in Nederlands zeggen mensen in hun vertrouwde taalgebruik 'bloeit' i.p.v. 'bloedt'.

- soph pasoeq
g +c +bg
..... !
enwel~de-vis-hunner.
- munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- \.....
- het-wemelt (op)het-land-hunner van-kikvorsen; 30
- geresh rebija
g+a ----- -fis+a+b
/.....
- in-de-kamerbinnens-van:
soph pasoeq
g +c +bg
..... !
de-koningen-hunner.
- tifcha munach atnach
sf g-d-fisg g-fis ----- *
- fz..... \.....
- hij-zegt en-voorts-komt een-(ongedierte-)mix³⁰; 31
- geresh rebija
g+a -fis+a+b
/ . .
- muggen:
soph pasoeq
g +c +bg
..... !
in-de-al-afheid-van~de-gebiedsgrens-hunner.
- munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g-fis ----- *
- \.....
- hij-geeft de-plasregens-hunner (als)hagel; 32
- tarcha munach soph pasoeq
<> g-d-fisg g +c +bg
. <>..... \..... !
- vuur-van steekvlammen op-het-land-hunner.
- munach tifcha atnach
g-d-fisg sf g -fis ----- *
- \..... fz.....
- en-voorts-slaat-hij de-(druiven)ranken-hunner en-de-vijgebomen-hunner; 33
- geresh rebija munach soph pasoeq
g+a ----- -fis+a+b g-d-fisg g +c +bg
/..... \..... !
- en-voorts-breekt-hij: het-boom-hout-van de-gebiedsgrens-hunner.
- tifcha munach atnach
sf g-d-fisg g -fis ----- *
- fz..... \.....
- hij-zegt en-voorts-komt de-sprinkhaan; 34
- geresh rebija
g+a -fis+a+b
/.....
- en-de-hupser³¹:

³⁰ Dit woord komt behalve hier alleen nog voor in Ex.8:7 en Ps.78:45. Met de SV is dit woord af te leiden van een werkwoord NgáRàB (één van de 4 homoniemen!) dat alleen in de hithpaél voorkomt en met 'zich mixen' kan worden vertaald.

- munach soph pasoeq
g-d-fisg +c+b g
..... \ !
en(er-is)-geen boekstaving.
munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- en-voorts-eet-het al-af-het-kruid op-het-land-hunner; 35
geresh rebija
g+a -fis+a+b
/..... . . .
en-voorts-eet-het:
munach soph pasoeq
g-d-fisg g +c +bg
..... \ !
de-vrucht-van het-roodlingse-hunner.
munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- en-voorts-slaat-hij al-af-het-voorste op-het-land-hunner; 36
geresh rebija
g+a -fis+a+b
./... . . .
het-eerste:
soph pasoeq
g +c +bg
..... \ !
voor-de-al-afheid-van-het-streven-hunner.
tifcha munach atnach
sf g-d-fisg g -fis ----- *
- en-voorts-doet-hij-uitrekken-hen met-zilver en-goud; 37
fz..... \
tarcha munach soph pasoeq
<> g-d-fisg +c+bg
..... <>..... \ !
en-geen bij-de-stamstaven-zijner struikelend.
munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- (dan)verheugt-zich MiTseRàJieM bij-het-uitrekken-hunner; 38
tarcha munach soph pasoeq
<> g-d-fisg +c +bg
..... <>..... \ !
ja-(dan)valt de-vrees-voor-hen op-hen.
munach munach atnach
g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- hij-spreidt-uit een-wolk ter-omvlechting; 39
geresh rebija
g+a -fis+a+b
/... . . .
en-vuur:

³¹ Een soort sprinkhaan.

	tarcha	soph pasoeq	
	<>	+c +bg	
<>..... !		
	ter-verlichting-van de-nacht.		
	munach	munach	atnach
	g-d-fidg	g-d-fisg	g -fis -----
	.. \..... \..... *		
	wenst-het ³² en-voorts-doet-hij-komen de-kwakkel;		
	merekā	geresh rebija	40
	g+bg	g+a -fis+a+b	
//...../.....		
	en-met-brood-van de-helftenhemel:		
	soph pasoeq		
	g +c +bg		
 !		
	is-hij-aan't-verzadigen-hen.		
	munach	tarcha	munach
	g-d-fisg	<>	g-d-fisg
<>..... \.....		atnach
			g -fis -----
	. \..... \..... *		
	opent-hij een-rots en-voorts-vloeien wateren;		
	geresh rebija		
	g+a -fis+a+b		
	/... ..		
	zij-gaan-voort:		
	merekā	soph pasoeq	
	g+bg		
//..... !		
	in-steppen een-blikkering.		
	tifcha	munach	atnach
	sf	g-d-fisg	g -fis -----
fz..... \.....		*
	ja-aan-haakt-hij bij-de-inbrenge geheiligd-hem;		
	merekā	soph pasoeq	42
	g+bg	g +c +bg	
//..... !		
	bij-AàBheRáHáM de-heerdienaar-zijner.		
	munach	munach	atnach
	g-d-fisg	g-d-fisg	g -fis -----
 \..... \.....		*
	en-voorts-doet-hij-uittrekken het-genotenvolk-zijner in-verrukking;		
	geresh rebija		
	g+a -fis+a+b		
	.. /... ..		
	met-jubelgeschrei:		
	soph pasoeq		
	g +c +bg		
 !		
	enwel-de-uitgekozenen-zijner.		
	g-d-fisg	sf	g -fis -----
 \..... fz.....		*
	en-voorts-geeft-hij aan-hen de-landen-van de-naties;		
	44		

³² = het volk.

	<> g-d-fisg g +c +bg	
	..<>.....\.....!	
	makend gerechtigheid in-al-af~tij.	
g-d-fisg	sf	g-d-fisg g -fis ----- *
.. \.....fz.....\.....		
haak-aan-bij-mij jij-JHWH-van-Israël met-de-genadiging-van		4
	[het-genotenvolk-jouwer;	
g+a ----- -fis+a+b		
./.....		
bemoei-je-met-mij:		
g +c +bg	!	
.....		
bij-de-bevrijding-jouwer.		
g+a+bg g-fisg+ag g+a+bg	g -fis+a+b	
.....<.....~.....<.....		
voor-het-zien bij-het-goede-van de-verkozenen-jouwer:		5
sf	g-d-fisg g -fis ----- *	
fz.....\.....		
voor-het-me-verheugen bij-de-vreugde-van de-natie-jouwer;		
g+a ----- -fis+a+b		
/.....		
voor-het-me-bepalen:		
g +c +bg	!	
.....		
genoot-met-het-eigendom-jouwer.		
g+bg	g-fis+a+b	
.....//.....		
wij-verwaarden genoot-met~de-omvamenden-onzer:		6
g+bg g +c +bg	!	
.....//.....		
wij-doen-ontwrichten wij-doen-schenden.		
g-fisg+ag g+a+bg	g-dg	g-d-fisg
.....~.....<.....\.....\.....		
de-omvamenden-onzer in-MITseRàJieM niet~laten-zij-zich-onderwijzen-over	g-fis+a+b	7
	[de-wonderheden-jouwer:	
g-d-fisg sf	g-d-fisg g -fis ----- *	
.. \.....fz.....\.....		
niet haken-zij-aan enwel-bij-de-veelheid-van de-goede-gunsten-jouwer;		
<> g-d-fisg g +c +bg	!	
.....<>.....\.....		
en-voorts-zijn-zij-kregelig over~de-zee bij-de-riet~zee.		
sf	g-d-fisg g -fis ----- *	
fz.....\.....		
en-voorts-bevrijdt-hij-hen ter-toebuiging-aan de-naam-zijner;		8
g+a ----- -fis+a+b		
/.....		
om-te-doen-volkennen:		
g +c +bg	!	
.....		
enwel-de-baaskracht-zijner.		
g-d-fisg sf	g -fis ----- *	
.....\.....fz.....		
en-voorts-scheldt-hij bij-de-riet~zee en-voorts-wordt-ze-schroeidroog;		9

- $$\frac{g+bg}{//} \frac{g+a}{/} \frac{-fis+a+b}{. .}$$
 en-voorts-doet-hij-gaan-hen in-poelen-van-beroerte:

$$g \quad +c \quad +b \quad g$$
!
 als-een-inbreveld.
- sf
$$g-d-fisg \quad g \quad -fis \text{-----} \quad *$$

 fZ.....\
 en-voorts-bevrijdt-hij-hen vandaan-van-de-hand-van de-beweigeraar; 10

$$\frac{g+a}{/} \frac{-fis+a+b}{. .}$$
 en-voorts-verlost-hij-hen:

$$\frac{g+bg}{//} \frac{+c \quad +bg}{!}$$
 vandaan-van-de-hand-van de-rijand.
- $$\frac{g+bg}{//} \frac{g \quad -fis \text{-----}}{*}$$
 en-voorts-verhullen-wateren de-beëgers-van-hen; 11

$$\frac{g+bg}{//} \frac{g+a}{/} \frac{-fis+a+b}{. .}$$
 een-één-enkele vandaan-van-hen:

$$\frac{g-d-fisg \quad g \quad +c \quad +bg}{.. \backslash} \frac{!}{. .}$$
 niet houdt-hij-zich-strak.
- $$\frac{g+bg}{//} \frac{g \quad -fis \text{-----}}{*}$$
 en-voorts-vertrouwen-zij op-de-inbrev-zijner; 12

$$\frac{g \quad +c \quad +bg}{!}$$
 aan't-zingen-zijn-zij:
 bepralingen-van-hem.
- sf
$$g-d-fisg \quad g \quad -fis \text{-----} \quad *$$

 fZ.....\
 ijlings-zijn-zij en-zij-vergeten de-maaksels-zijner; 13

$$\frac{g+a \quad -fis+a+b}{/} \frac{. .}{. .}$$
 niet-verbeiden-zij:

$$\frac{g \quad +c \quad +bg}{!}$$
 om-de-raadverschaffing-zijner.
- $$\frac{g-d-fisg \quad sf \quad g \quad -fis \text{-----}}{\backslash} \frac{fZ}{.} \quad *$$
 en-voorts-verlangen-zij-voor-zich verlangens in-het-inbreveld; 14

$$\frac{g+a-fis+a+b}{/} \frac{. .}{. .}$$
 en-voorts-beproeven-zij-god:

$$g \quad +c \quad +bg$$
!
 in-het-ontzettende.
- $$\frac{g-d-fisg \quad sf \quad g \quad -fis \text{-----}}{\backslash} \frac{fZ}{.} \quad *$$
 en-voorts-geeft-hij aan-hen het-gewenste-hunner; 15

$\langle \rangle$ $g-d-fisg$ $g +c +bg$
 $\langle \rangle$!
 en-voorts-zendt-hij uitgeteerdheid in-de-lichaamzielen-hunner.

$g-d-fisg$ sf $g -fis$ *
 fz
 en-voorts-zijn-zij-(na-)ijverig aan-MoShèH in-de-neerlatingsplaats; 16
 $g+a$ $-fis+a+b$
 $.. /$
 aan-AæHeRoN:

$g-d-fisg$ g $+c +bg$
 !
 de-geheiligde-van die-JHWH-van-Israël.

sf $g-d-fisg$ $g -fis$ *
 fz
 aan't-openen-is-zich-land en-voorts-verslindt-het DáTáN; 17
 $g+a$ $-fis+a+b$
 $/$
 en-voorts-legt-het-een-hulle:

$g+bg$ $g +c +bg$
 $.. //$!
 op~de-ordegemeenschap-van AæBieJRáM.

$g+bg$ $g -fis$ *
 $.. //$
 en-voorts-brandt~vuur in-de-ordegemeenschap-hunner; 18
 $g+a$ $-fis+a+g$
 $/$
 en-een-steekvlam:

$g+bg$ $+c +bg$
 $.. //$!
 is-aan't-verzengen de-schenders.

$g+bg$ $g -fis$ *
 $.. //$
 aan't-maken-zij~een-kalf bij-ChoRéB³³; 19
 $g+a$ $-fis+a+b$
 $/$
 en-voorts-bukken-zij-zich:

$g +c +bg$
 !
 voor-het-uitgietsel.

$g+bg$ $g -fis$ *
 $.. //$
 en-voorts-zetten-zij-om enwel-de-zwaarte-hunner; 20
 $g+bg$ $g+a -fis+a+b$
 $.. //$ /
 in-de-stichtvorm-van een-os:

$g+bg +c+bg$
 $.. //$!
 dat-eet kruid.

sf $g-d-fisg$ $g -fis$ *
 fz
 zij-vergeten god die-bevrijdt-hen; 21

³³ Deze geschiedenis wordt verteld in Exodus 32

	<p><> g-d-fisg g +c +b g ..<>.....\.....! makend grote(dingen) in-MiTseRáJieM.</p>	
sf	g-d-fisg -fis -----	*
fz\.....	
	wonderlijkheden in-het-land-van Chám;	22
	g+a -fis+a+b /.....	
	ontzagwekkendheden:	
	g +c +bg!	
	op-tegen~de-zee-van~riet.	
	g-fis+a+b	
	
	en-voorts-zegt-hij:	
	g-dg+a+d+c+bg -----	*
/.....\.....	
	om-te-verdelgen-hen*	
	g+dg g+a+b+ca ga+b+g g -fis+a+b	
§.....<.....	
	och-als-toch-niet MoShèH de-uitgekozene-zijner:	
	g-d-fisg g-d-fisg g -fis -----	*
\.....\.....	
	staat in-de-bres ³⁴ voor-de-vertegenwending-zijner;	
	g+bg g+a -fis+a+b//...../.....	
	om-te-doen-keren de-hitte-zijner:	
	g +c +bg!	
	vandaan-van-het-verderven.	
sf	g-d-fisg g -fis -----	*
fz\.....	
	en-voorts-schofferen-zij in-het-land (nl.)het-begeerde;	24
	g+a -fis+a+b/.....	
	niet-vertrouwen-zij:	
	g +c +bg!	
	op-de-inbreng-zijner.	
	g+bg g -fis -----	*
//.....	
	en-voorts-mokken-zij in-de-tenten-hunner;	25
	g+bg g+a -fis+a+b/.....	
	niet horen-zij:	
	g-d-fisg g +c +bg\.....!	
	op-de-stem-van die-JHWH-van-Israël.	
	g-d-fisg g-d-fisg g -fis -----	*
\.....\.....	
	voorts-draagt-hij-hoog-heen de-hand-zijner voor-hen;	26

³⁴ Letterlijk: reet.

- $$\begin{array}{c} g+bg \quad g+a \quad -fis+a+b \\ // \quad / \quad . \quad . \\ \text{om-te-doen-vallen enwel-hen:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{in-het-inbrengeveld.} \\ g-d-fisg \quad sf \quad g \quad -fis \quad \dots \quad * \\ \dots \quad \backslash \quad \dots \quad fz \quad \dots \quad . \quad . \quad . \quad . \end{array}$$
- en-om-te-doen-vallen het-kiemsel-hunner bij-de-naties; 27
- $$\begin{array}{c} g+a \quad \dots \quad -fis+a+b \\ / \quad \dots \quad . \quad . \\ \text{en-om-te-verwannen-hen:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{in-de-landen.} \\ sf \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis \quad \dots \quad * \\ fz \quad \dots \quad \backslash \quad \dots \quad . \quad . \quad . \quad . \end{array}$$
- en-voorts-maken-zij-zich-tot-jukpaar voor-BàNgàL PeNgóWR³⁵; 28
- $$\begin{array}{c} g+a \quad \dots \quad -fis+a+b \\ / \quad \dots \quad . \quad . \\ \text{en-voorts-eten-zij:} \\ g+bg \quad \dots \quad +c \quad +bg \\ \dots // \quad \dots \quad ! \\ \text{slachtgaven-van gestorvenen.} \\ sf \quad g \quad -fis \quad \dots \quad * \\ fz \quad \dots \quad \backslash \quad \dots \quad . \quad . \quad . \quad . \end{array}$$
- en-voorts-geven-zij-hartzeer met-de-handelingen-hunner; 29
- $$\begin{array}{c} g+a-fis+a+b \\ \dots // \quad \dots \quad . \quad . \\ \text{en-voorts-rijt-open-hen:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{een-ontsteking.} \\ g-d-fisg \quad sf \quad g \quad -fis \quad \dots \quad * \\ \dots \quad \backslash \quad \dots \quad fz \quad \dots \quad . \quad . \quad . \quad . \end{array}$$
- en-voorts-blijft-staande PieJNeCháS en-voorts-doet-hij-voorspraak; 30
- $$\begin{array}{c} g+a \quad \dots \quad -fis+a+b \\ / \quad \dots \quad . \quad . \\ \text{en-voorts-spert-in:} \\ d \quad +c \quad +bg \\ \dots \quad ! \\ \text{de-ontsteking.}^{36} \\ g-d-fisg \quad \langle \rangle \quad g \quad -fis \quad \dots \quad * \\ \dots \quad \backslash \quad \dots \quad \langle \rangle \quad \dots \quad . \quad . \quad . \quad . \end{array}$$
- en-voorts-wordt-het-gerekend voor-hem tot-gerechtigheid; 31
- $$\begin{array}{c} g+bg \quad g+a \quad -fis+a+b \\ // \quad / \quad \dots \quad . \quad . \\ \text{voor-ronde en-ronde:} \\ +c \quad +b \quad g \\ \dots \quad ! \\ \text{tot-wereldlang.} \end{array}$$

³⁵ Deze geschiedenis wordt verteld in Num.25

³⁶ Dit verhaal wordt verteld in Numeri 25 vs 7 e.v..

- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
- . \..... fz..... \.....
- die zij-slachten voor-de-boetseerwerken-van KeNáNgàN;
- g+bg g -fis+a+b
-//.....
- en-voorts-is-roekeloos het-land:
- +c +b g
- !
- met-roodsstoringen.
- g+bg g -fis ----- *
-//.....
- en-voorts-besmetten-zij-zich met-de-maaksels-hunner; 39
- g+a ----- -fis+a+b
- ./.....
- en-voorts-hoereren-zij:
- g +c +bg
- !
- met-de-handelingen-hunner.
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis ---- *
- \..... \.....
- en-voorts-ontgloeit~de-neuswalging-van die-JHWH-van-Israël 40
- [bij-het-genotenvolk-zijner;
- g+a ----- -fis+a+b
- /.....
- en-voorts-gruwt-hij:
- g +c +bg
- !
- enwel-van-het-eigendom-zijner.
- g+bg g -fis ----- *
-//.....
- en-voorts-geeft-hij-hen in-de-hand-van~naties; 41
- g+bg g+a -fis+a+b
-//...../.....
- en-voorts-stellen-zich-vore⁴⁰ bij-hen:
- g +c +bg
- !
- die-beweigeren-hen.
- g+bg g -fis ----- *
-//.....
- en-voorts-beknellen-hen de-vijanden-hunner; 42
- g+a ----- -fis+a+b
- /.....
- en-voorts-worden-zij-verdeemoedigd:
- g-d-fisg g +c +bg
- \..... !
- op-de-drukplek-van de-hand-hunner.
- g+bg g-fis+a+b
- ...//.....
- stampstappen vele: 43

⁴⁰ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'heersen' vertaald, maar het gaat in dit werkwoord eigenlijk om zich met voorstellen op de voorgrond stellen. Het is ook het woord dat in het Hebreeuws boven het boek Spreuken staat: vore-stellen, voorstellen en voorstelling-van-zaken.

$$\frac{g-d \quad g+a+b+d \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots / \quad \backslash}$$
 doet-hij-eruit-slepen-hen*

sf $\frac{g-d-fisg}{\dots\dots\dots \backslash}$ $\frac{g \quad -fis}{\dots\dots\dots \dots}$
 fZ.....

en-zij zij-verbitteren met-de-raadverschaffingen-hunner;
 $\frac{g+a \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$

en-voorts-teren-zij-uit:
 $\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$

in-het-geontwricht-hunner.
 sf $\frac{g-d-fisg \quad g \quad -fis}{\dots\dots\dots \dots}$ *
 fZ.....

en-voorts-ziet-hij op-de-beënging voor-hen;
 $\frac{g+a \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$

bij-het-horen-van-hem:
 $\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$

enwel-het-jubelgeschrei-hunner.
 $\frac{g-d-fisg \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots}$ *

en-voorts-haakt-aan voor-hen bij-de-zuivergang-zijner; 45
 $\frac{g+a \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$

en-voorts-zoekt-hij-troost:
 $\frac{g-d-fisg \quad g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots}$!

naar-de-veelheid-van de-goede-gunsten-zijner.
 $\frac{g-d-fisg \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots}$ *

en-voorts-begiftigt-hij enwel-hen met-moederschotigheden; 46
 $\frac{g+a \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$

voor-de-vertegenwending-van:
 $\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$

de-al-afheid-van~wie-gevangen-houden-hen.
 $\frac{g-e-c-dg \quad g+a+b+cg \quad g+b+cg \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots}$

bevrijd-ons jij-JHWH-van-Israël gods-onzer; 47
 $\frac{g-d' \quad g \quad g-dg+a+b+d+c+bg}{\dots\dots\dots \dots \dots \dots / \dots\dots\dots \backslash}$ *

en-verzamel-ons vandaan-van~de-naties*
 sf $\frac{g-d-fisg}{\dots\dots\dots \backslash}$ $\frac{g \quad -fis}{\dots\dots\dots \dots}$
 fZ.....

om-in-de-handen-te-klappen voor-de-naam geheiligd-aan-jou;
 $\frac{g+a \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$

om-ons-tot-eer-te-brengen:
 $\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$

met-de-bepaling-van-jou.

.....\ \.....~ ~.....| |.....\ \.....
 g-e-c-dg g-fisg+ag g-dg g-e-c-dg
 ingezegend~jij-JHWH-van-Israël gods-van JieSseRáAéL vandaan-van-de-wereldtijd48

g -fis +a +b
 [en-tot-de-wereldtijd:

<> g+bg g -fis+a+b
<>.....//..... . .
 en(dan)-zegt al-af~het-genoten-volk op-trouwe:

g +c +b g
!
 bepaalt~die-JaH-van-Israël.

HIER EINDIGT HET VIERDE BOEK VAN DE TeHiLLieJM